

# PÓRTICO

## *Semanal*

### *Lingüística 96*

Nº 1002 — 11 julio 2011



PÓRTICO LIBRERÍAS

Lingüística general:	001 — 107
Latín — Griego — Sánscrito:	108 — 123
Lenguas romances:	124 — 179
Lenguas germánicas:	180 — 196
Lenguas eslavas:	197 — 206

# PÓRTICO SEMANAL

Año XXIV, Nº 1002 — 11 julio 2011

LINGÜÍSTICA 96

Dirige: José Miguel Alcrudo

Responsable de la Sección: Pilar Aguirre

PÓRTICO LIBRERÍAS, S.A.

Muñoz Seca, 6

50005 Zaragoza — España

Fundada en 1945

HORARIO / OPEN HOURS:

Julio-Agosto-Septiembre

July-August-September

Lunes a viernes / Monday to Friday

10–15h

[www.porticolibrerias.es](http://www.porticolibrerias.es)

Tel. (+34) 976 55 70 39

976 35 03 03

976 35 70 07

Fax (+34) 976 35 32 26

## LINGÜÍSTICA GENERAL

**001** Aijmer, K., ed.: *Contrastive Pragmatics*

2011 – v + 182 pp. €89,50

**ÍNDICE:** Modality and ENGAGEMENT in British and German political interviews; A. Becker — The intersubjective function of modal adverbs: A contrastive English-French study of adverbs in journalistic discourse; A. Celle — Intersubjective positioning in French and English: A contrastive analysis of ‘ça dépend’ and ‘it depends’ Challenges in contrast: A function-to-form approach; A. Fetzer — Interruption in advanced learner French: Issues of pragmatic discrimination; M.-N. Guillot: Closeness and distance: The changing relationship to the audience in the American TV news show «CBS Evening News» and the Swiss «Tagesschau»; M. Luginbühl — The nominative and infinitive in English and Dutch: An exercise in contrastive diachronic construction grammar; D. Noël / T. Coleman.

**002** Alarcos Llorach, E.: *Representaciones gráficas del lenguaje*. Edición de J. Polo

2011 – 97 pp. €11,00

**003** *Alloglossie e comunità alloglotte nell'Italia contemporanea*. Atti del 41° congresso internazionale Pescara

2009 – 480 pp. €44,35

**004** Alves, I., ed.: *Neología e neologismos em diferentes perspectivas*

2010 – 291 pp., fig. €44,00

**ÍNDICE:** M. T. Cabré: La neología, campo disciplinar y aplicado: utilidad y problemas en el

trabajo neológico de los observatorios — G. Adamo: La neología italiana: panorama histórico, procesos de formación y nuevas tendencias en los neologismos de la prensa diaria — I. M. Alves: A neologia do português brasileiro de 1990 a 2009: tradição e mudança — J.-F. Sablayrolles: Néologisme homonymique, néologisme polysémique et évolution de sens. Pour une restriction de la néologie sémantique — L. I. Pereira de Oliveira Rosa: A metáfora na teoria da integração conceptual de Gilles Fauconnier e Mark Turner: um fenômeno cognitivo — B. Oliveira Maroneze: A expressão da afetividade em neologismos por sufixação — M. Antunes / M. Correia: Novos formantes da língua portuguesa: análise dos fractoconstituintes presentes no ONP — M. A. Barbosa: Reflexões sobre a neologia alogenética — A. Valente: Aspectos semântico-discursivos e intertextuais da neologia midiática — J. Gómez de Enterría: Creación neológica en el vocabulario de la economía. El área temática de la *Responsabilidad social empresarial* — E. de Almeida Cardoso: A criação neológica estilística — A. Pereira Ferraz: Publicidade: a linguagem da inovação lexical — N. Medeiros de Carvalho: Caminhos do neologismo no Brasil.

**005** Andrieux-Eeix, N., ed.: *Frontières: du linguistique au sémiotique*  
2010 – 304 pp., fig. €31,20

**006** Azzouni, J.: *Talking about Nothing. Numbers, Hallucinations, and Fictions*  
2010 – 288 pp. €44,70

**007** Barriga Villanueva, R. / P. Martín Butragueño, eds.: *Historia sociolingüística de México*, 2 vols. (1: *México prehispánico y colonial*; 2: *México contemporáneo*)  
2010 – 1.328 pp. €136,00

**ÍNDICE:** *Volumen 1. México prehispánico y colonial:* R. Barriga Villanueva / P. Martín Butragueño: Prefacio — F. Moreno Fernández: Prólogo: Historia, sociedad y lengua — P. Martín Butragueño: Perspectiva sociolingüística de la historia — L. Valiñas: Historia lingüística: migraciones y asentamientos. Relaciones entre pueblos y lenguas — K. Dakin: Lenguas francas y lenguas locales en la época prehispánica — J. A. Flores Farfán: Hacia una historia sociolingüística mesoamericana: explorando el Náhuatl clásico — S. Bogard: Del choque intercultural a la génesis del español novohispano — C. Parodi: Tensión lingüística en la colonia: diglosia y bilingüismo — M. Lilia Tenorio: La función social de la lengua poética en el virreinato — P. Máynez: La codificación de las lenguas indígenas durante la colonia — T. C. Smith Stark: La trilogía catequística: artes, vocabularios y doctrinas en la Nueva España como instrumento de una política lingüística de normalización — E. Mendoza: Conflicto lingüístico y expansión del español en el norte de México — Z. Estrada / A. Grageda: Colonización y política del lenguaje: el norte de México — D. Pellicer: Lenguas, relaciones de poder y derechos lingüísticos — *Volumen 2. México contemporáneo:* F. Villavicencio: Entre una realidad plurilingüe y un anhelo de nación. Apuntes para un estudio sociolingüístico del siglo XIX — R. Olea Franco: En busca de una lengua nacional (literaria) — Y. Lastra: Diversidad lingüística:

variación dialectal actual — K. Zimmermann: Diglosia y otros usos diferenciados de lenguas y variedades en el México del siglo XX: entre el desplazamiento y la revitalización de las lenguas indomexicanas — M. Muntzel: Lenguas originarias en riesgo: entre el desplazamiento y la vitalidad — P. Martín Butragueño: El proceso de urbanización: consecuencias lingüísticas — R. Barriga Villanueva: Una hidra de siete cabezas y más: la enseñanza del español en el siglo XX mexicano — J. G. Moreno de Alba: El papel de los modelos culturales: el tránsito del galicismo al anglicismo en el español mexicano — R. Ávila: Las lenguas y los medios: una historia de más de cinco siglos — H. Muñoz Cruz: Significado y filiación de las políticas de lenguas indoamericanas. ¿Diferente interpretación y regulación de las hegemonías sociolingüísticas? — C. I. Gil Burgoin: Índices analíticos.

**008** Benczes, R. / A. Barcelona / F. J. Ruiz de Mendoza, eds.: *Defining Metonymy in Cognitive Linguistics. Towards a Consensus View*

2011 – viii + 284 pp. €94,70

**ÍNDICE:** Introduction; A. Barcelona & al. — Reviewing the properties and prototype structure of metonymy; A. Barcelona — *Part I. Metonymy and Related Cognitive, Semantic, and Rhetorical Phenomena:* Metonymization: A key mechanism in semantic change; C. Paradis — Zones, facets, and prototype-based metonymy; D. Geeraerts / Y. Peirsman — Metonymy and cognitive operations; F. J. Ruiz de Mendoza Ibáñez — Metonymy, category broadening and narrowing, and vertical polysemy; A. Koskela — Metonymy at the crossroads: A case of euphemisms and dysphemisms; T. Gradečak-Erdeljić and G. Milić — The role of metonymy in complex tropes: Cognitive operations and pragmatic implications; J. Herrero Ruiz — *Part II. Metonymy and Metonymic Chains as Mappings or Processes Within Domain Matrices/Networks:* Putting the notion of «domain» back into metonymy: Evidence from compounds; R. Benczes — What do metonymic chains reveal about the nature of metonymy?; R. Brdar-Szabó / M. Brdar — Metonymic matrix domains and multiple formations in indirect speech acts; X. Chen.

**009** Bronckart, J.-P. / E. Bulea / C. Bota, eds.: *Le projet de Ferdinand de Saussure*

2010 – 365 pp. €34,00

**ÍNDICE:** J.-P. Bronckart / E. Bulea / C. Bota: Pour un réexamen du projet saussurien — T. De Mauro: Saussure, les langages et la linguistique d'aujourd'hui — S. Bouquet: Du Pseudo-Saussure aux textes saussuriens originaux — J. Coursil: Dualités intégrées: le maître argument saussurien — K. Matsuzawa: Le «décousu» du troisième cours de linguistique générale et le cercle herméneutique — S.-D. Kim: Le paradigme visuel de la discursivité saussurienne — G. Bergounioux: La phonologie comme morphologie — R. Kyheng: Les points de vue et la construction de l'objet en linguistique selon Saussure — E. Sofia: Deux types d'entité et deux modèles de «système» chez Ferdinand de Saussure — G. D'Ottavi: Saussure et l'Inde: la théorie de l'*apoha* et les entités négatives du langage — C. Bota / J.-P. Bronckart: Dynamique et socialité des faits langagiers — E. Bulea: Le défi épistémologique de la dynamique temporalisée — M.-J. Béguelin: Le statut des «identités diachroniques» dans la théorie saussurienne. Une critique anticipée du concept de *grammaticalisation* — E.

Fadda: Le temps et les institutions. Pour une sémiologie de la transmission — R. Missire: Unités linguistiques à signifiants discontinus, du morphème au texte; une approche néo-saussurienne — F. Rastier: Saussure et la science des textes — J.-P. Bronckart: L'œuvre saussurienne et les sciences de l'homme.

**010** Cabré, M. T. / R. Estopà, eds.: *Les paraules noves. Criteris per detectar i mesurar els neologismes*

2009 – 214 pp., gráf., tabl. €25,00

**ÍNDICE:** M. T. Cabré: La classificació dels neologismes: una tasca complexa — R. Estopà: Neologismes i filtres de neologicitat: aspectes metodològics — M. Gené / F. Salvà: Els neologismes prefixats: anàlisi dels graus de neologicitat a partir de diferents filtres establerts — O. Domènech & al.: Neologismes formats per sufixació — J. Feliu & al.: Els neologismes formats per resemantització — R. Estopà & al.: Neologismes formats per composició i sintagmació — B. Bardagil & al.: Els neologismes manllevats — J. Freixa & al.: Els graus de neologicitat en els tipus menors de neologismes — Principals conclusions del treball.

**011** Cairns, C. E. / E. Raimy, eds.: *Handbook of the Syllable*

2011 – xii + 471 pp. €176,80

**012** Carel, M.: *L'entrelacement argumentatif. Lexique, discours et blocs sémantiques*

2011 – 480 pp. €90,00

**013** Cifuentes, J. L. & al., eds.: *Los caminos de la lengua. Estudios en homenaje a Enrique Alcaráz Varo*

2010 – 1.494 pp. €40,00

**014** Clark, A. / S. Lappin: *Linguistic Nativism and the Poverty of the Stimulus*

2010 – 264 pp. €74,00

**ÍNDICE:** Introduction: Nativism in Linguistic Theory — Clarifying the Argument from the Poverty of the Stimulus — The Stimulus: Determining the Nature of Primary Linguistic Data — Learning in the Limit: The Gold Paradigm — Probabilistic Learning Theory for Language Acquisition — A Formal Model of Indirect Negative Evidence — Computational Complexity and Efficient Learning — Positive Results in Efficient Learning — Grammar Induction through Implemented Machine Learning — Parameters in Linguistic Theory and Probabilistic Language Models — A Brief Look at Some Biological and Psychological Evidence — Conclusion.

**015** Criado Sánchez, R. / A. Sánchez Pérez, eds.: *International Journal of*

*English Studies*, 10/1 — 2010: Monograph: *Cognitive Processes, Instructed Second Language Acquisition and Foreign Language Teaching Materials* 2010 – 181 pp. €15,00

**ÍNDICE:** B. Vanpatten: The two faces of SLA: mental representation and skill — R. Gilabert / C. Muñoz: Differences in attainment and performance in a foreign language: the role of working memory capacity — F. Boettinger & al.: Self-directed noticing for defossilisation: three case studies — E. Alcón Soler / J. G. Pitarch: The effect of instruction on learners' pragmatic awareness: a focus on refusals — C. M. Mueller: Effects of explicit instruction on incidental noticing of metaphorical word sequences during a subsequent reading task extensive reading through the internet: is it worth the while? — R. Criado Sánchez & al.: An attempt to elaborate a construct to measure the degree of explicitness and implicitness in ELT materials — M. Santos & al.: The differential effect of two types of direct written corrective feedback on noticing and uptake: reformulation vs. error correction — R. Dekeyser: Practice for second language learning: don't throw out the baby with the bathwater.

**016** Crogiez-Pétrequin, S. / P. Pasteur, eds.: *Histoire et pratiques de la traduction*

2010 – 140 pp. €16,00

**ÍNDICE:** S. Crogiez-Pétrequin / P. Pasteur: Introduction — F. Thelamon: Traduire les textes de l'antiquité tardive — S. Crogiez-Pétrequin: L'entreprise de traduction française du *Code théodosien* — E. Lalou: Traduire le moyen français? Quelques réflexions pratiques — P. Dupuy: Traduction et histoire. Quelques réflexions — J.-Y. Frégné: De la traduction comme effort pour préciser les concepts: l'exemple des notions de *liberismo/liberalismo* et de *questionne meridionale/meridionalismo* — C. Bouillot / P. Pasteur: De l'allemand au français et de l'effacement des références culturelles, régionales et sexuées — M. Boussahba-Bravard: À qui parlons-nous? Et en quelle langue? La réception de l'autre étranger. Le cas de «*community*» (anglais britannique) déchiré par la multiplicité de ses traductions en langue française — S. Crogiez-Pétrequin / P. Pasteur: Conclusions.

**017** Cruz Ferreira, M., ed.: *Multilingual Norms*

2010 – xiv + 419 pp. €90,00

**ÍNDICE:** M. Cruz-Ferreira: Multilingualism, language norms and multilingual contexts — F. Grosjean: The bilingual as a competent but specific speaker-hearer — J. Rothman / M. Iverson: Independent multilingualism normative assessments, where art thou? — S. McLeod: Laying the foundations for multilingual acquisition: an international overview of speech acquisition — B. Z. Pearson & al.: Early phonological development in the speech of bilingual-learning infants and toddlers: the interplay of universal and language-specific processes — D. Chua: Are three or more languages really too much to handle? Tracing the possibilities of multilingualism from Singaporean children's choice of adjectival comparatives — T. S. Hui: Multilingual infant vocabulary development in Singapore — N. H. Lee: What are multilingual children actually hearing? A case study on the prosodic aspects of multilingual motherese in Singapore — T. Y. Ying: Singing the same tune? Prosodic norming in bilingual Singaporeans — D. Deterding: Norms for pronunciation of English in Singapore — J.-J. Weber: Mother

tongue or literacy bridge? Towards multilingual norming in education — H. Winkler: Learning to read in multilingual contexts — J. Lew / A. Cannon: SLT practices in a multilingual context: the challenges of educational, social and language policies for children with language disorders in Singapore — A. de Houwer: Assessing lexical development in Bilingual First Language Acquisition: what can we learn from monolingual norms? — C. Brebner: The development of the Singapore English Action Picture Test: an expressive language screening assessment for Chinese Singaporean preschool children — M. Cruz-Ferreira / N. Bee Chin: Assessing multilingual children in multilingual clinics. Insights from Singapore — L. Wei: Afterword - The nature of linguistic norms and their relevance to multilingual development.

**018** Culpeper, J., ed.: *Historical Sociopragmatics*

2011 – vii + 135 pp. €84,50

**ÍNDICE:** Historical sociopragmatics: An introduction; J. Culpeper — Structures and expectations: A systematic analysis of Margaret Paston's formulaic and expressive language; J. L. Wood — The sociopragmatics of a lovers' spat: The case of the eighteenth-century courtship letters of Mary Pierrepont and Edward Wortley; S. M. Fitzmaurice — Altering distance and defining authority: Person reference in Late Modern English; M. Nevala — Variation and change in patterns of self-reference in early English correspondence; M. Palander-Collin — Identifying key sociophilological usage in plays and trial proceedings (1640-1760): An empirical approach via corpus annotation; D. Archer / J. Culpeper.

**019** Cvetkovic-Sander, K.: *Sprachpolitik und nationale Identität im sozialistischen Jugoslawien (1945-1991). Serbokroatisch, Albanisch, Makedonisch und Slowenisch*

2011 – 453 pp. €79,05

**020** Daylight, R.: *What If Derrida Was Wrong about Saussure?*

2011 – 208 pp. €80,00

**021** Dotoli, G., ed.: *Alain Rey. De l'artisanat du dictionnaire à une science du mot. Actes du colloque international université de Bari Aldo Moro, Bari, 12-13 février 2010*

2010 – 252 pp. €29,00

**ÍNDICE:** A. Rey: Rendre hommage aux mots — S. Delesalle: L'œuvre d'Alain Rey comme représentation et comme volonté — D. Morvan: Alain Rey au travail: le geste et le sens — G. Dotoli: Alain Rey artisan et savant du dictionnaire — M. T. Zanola: Le défi du *Petit Robert*, une musique *con brio* — G. Maiello: Alain Rey, poète et linguiste de l'avenir — J. Pruvost: Alain Rey préfacier de talent — S. Mejri: Le figement chez Alain Rey: une pratique lexicographique théorisante — R. Laugier: Les désignations modalisées de l'interculturel dans le *Dictionnaire culturel en langue française* — E. Grigoryeva: L'approche socioculturelle dans l'enseignement du FLE et le dictionnaire culturel d'Alain Rey — G. Siouffi: Histoire des mots et sentiment de la langue — R. M. Palermo Di Stefano: *Le Dictionnaire historique de la langue*

*française* — G. Papoff: Alain Rey, architecte du sens — P. Ligas: *Reyflexions* (Hommage à Alain Rey) — R. Guerini: Le chant du dictionnaire chez Alain Rey — F. Chessa: Les exemples lexicoculturels dans le *Petit Robert* — M. Lo Nostro: Alain Rey: quand le lexicographe devient alchimiste — C. Boccuzzi: Alain Rey, la pureté du français: une notion fantasmatique? — J. Altmanova: Alain Rey, le passeur de mots — C. De Giovanni: La phraseologie dans le *Petit Robert*: un modèle pour la lexicographie? — G. Dotoli & al.: Débat final.

**022** Fernández Pérez, M., ed.: *Lingüística de corpus y adquisición de la lengua* 2011 – 255 pp. €13,00

**ÍNDICE:** M. Fernández Pérez: El corpus *Koiné* de habla infantil. Líneas maestras — I. Fernández López / P. Cano López: Contribución al estudio del desarrollo fonético-fonológico infantil. Procesos fonológicos comunes en niños castellanohablantes de 2 a 4 años — I. Fernández López / P. Cano López: Características construccionales en el corpus *Koiné* y emergencia de la gramática — G. Prego Vázquez & al.: El desarrollo pragmático: intenciones y acción comunicativa en edad temprana — M. Fernández Pérez & al.: Recapitulando: líneas evolutivas de desarrollo en el corpus *Koiné*.

**023** Fernández Urdaneta, H. H.: *Dictionaries in Spanish and English from 1554 to 1740: Their Structure and Development* 2010 – 414 pp. €30,00

**ÍNDICE:** I. General survey of dictionary research — II. Literature review — III. Statement of the problem — IV. Historical overview — V. Works from the sixteenth century: The *Book of English and Spanish* (1554?) — The *Very Profitable Book to Learn English and Spanish* (1554) — John Thorius' *The Spanish Grammer [...] With a Dictionarie adioyned vunto it* (1590) — Richard Percyvall's *Bibliotheca Hispanica. Containing a Grammar; with a Dictionarie in Spanish, English, and Latine* (1591) — William Stepney's *The Spanish Schoole-master. Containing Seven Dialogues [...] and a Vocabularie* (1591, 1619, 1620) — John Minsheu's *A Dictionarie in Spanish and English* (1599, 1623) — VI. Works from the seventeenth century: Lewis Owen's *The Key of the Spanish Tongue* (1605, 1606?) — John Minsheu's *Guide into the Tongues* (1617, 1625, 1626, 1627) and *A Most Copious Spanish Dictionarie* (1617) — The *Guide into the Tongues* (1617) — The *Most Copious Spanish Dictionarie, with Latine and English* — The second edition of the *Guide into the Tongues*, with reprints (1625, 1626, 1627) — Analysis of the front matter — VII. Works from the eighteenth century: Captain John Stevens' *A New Spanish and English Dictionary* (1706-05, 1726) — Félix Antonio de Alvarado's *Spanish and English Dialogues. With [...] the Construction of the Universe, an the Principal Terms of the Arts and Sciences* (1718, 1719) — Captain John Stevens' *New Spanish Grammer [...] To Which Is Added, a Vocabulary of the Most Necessary Words* (1725, 1739) — Pedro Pineda's *New Dictionary, Spanish and English and English and Spanih* (1740) — Conclusion.

**024** Fernández Vítóres, D.: *La Europa de Babel* 2011 – 312 pp. €22,00

**ÍNDICE:** La elección de la lengua en un universo de hablantes egoístas — Luces y sombras



de la Europa multilingüe — El dilema lingüístico de la Unión Europea: multilingüismo frente a eficacia institucional — Las lenguas francas Europeas en la antesala de la unión política — Francia y el francés: en busca de una gloria perdida — El resurgimiento del alemán y la alianza lingüística con Francia — El inglés en la Unión Europea: ¿hacia una lengua franca? — Las consecuencias inesperadas de una estrategia fallida: las lenguas regionales y minoritarias — Conclusiones.

**025** Feteris, E. T. / B. Garssen / F. S. Henkemans, eds.: *Keeping in Touch with Pragma-Dialectics*. In Honor of Frans H. van Eemeren

2011 – vi + 283 pp. €99,50

**ÍNDICE:** Maneuvering strategically with dissociation in a political interview; C. Andone / A. Gâtã — Strategic maneuvering in critical reactions to pragmatic argumentation: The case of Henry Porter contra Tony Blair; M. Doury & al. — Figurative analogy in political argumentation; B. Garssen / M. Kienpointner — Strategic maneuvering with visual arguments in political cartoons: A pragma-dialectical analysis of the use of topoi that are based on common cultural heritage; E. T. Feteris & al. — Anecdotes and Arguments; T. Govier / H. Jansen — Pragma-dialectical analysis of rhetorical texts: The case of Barack Obama in Cairo; D. Mohammed / D. Zarefsky — Amplification in strategic maneuvering; J. Fahnestock / Y. Tonnard — Breast cancer screening: A case in point; P. J. Schulz / B. Meuffels — A doctor's ethos enhancing maneuvers in medical consultation; G. T. Goodnight / R. Pilgram — «Try the smarter way»: On the claimed efficacy of advertised medicines; L. van Poppel / S. Rubinelli — Argument analysis in large-scale deliberation; M. Aakhus / M. Lewiński — The pragma-dialectical account of argument schemes; D. Hitchcock / J. Wagemans — The analysis of the strategic function of presentational techniques; M. A. van Rees / E. Rigotti — Handling counterarguments: The intersection of pragma-dialectical normative concerns and practical persuasive success; D. J. O'Keefe / B. Amjarso — On combining pragma-dialectics with critical discourse analysis; C. Ihnen / J. E. Richardson — Formal dialectical systems and their uses in the study of argumentation; E. C.W. Krabbe / D. Walton — The pragma-dialectical approach to circularity in argumentation; J. A. van Laar / D. M. Godden.

**026** Floricic, F. / R. Lambert-Brétière, eds.: *La négation et les énoncés non susceptibles d'être niés*

2010 – ix + 244 pp. €30,00

**ÍNDICE:** F. Floricic / R. Lambert-Brétière: Introduction — A. Mettouchi: Asymétries aspectuelles au regard de la négation et propriétés typologiques des langues — H. Lessan-Pezehcki: La dimension grammaticale de la négation en persan: le cas du progressif — J. Havu: L'expression du passé récent et la négation — A. Daladier: Quand le non-être n'est qu'un autre de l'être: le système négation-TAM en war de kudeng — R. Forest: Énoncés positifs célibataires — D. Creissels: Négation et focus préverbal — F. Floricic: Négation et interrogation en sarde — S. Patri: Négation et interrogation totale — M. Maillard: Négation objective et négation subjective dans quelques langues indo-européennes, avec une référence particulière au portugais et au grec ancien et moderne — J. van der Auwera: Vers une typologie du prohibitif — M. M. J. Fernandez-Vest: Typologie de la négation dans quelques langues ouraliennes nord-occidentales: degrés de phrasticité, degrés d'oralité — M.-F. Patte: Quelques aspects de la

négation dans trois langues arawak du nord — R. Lambert-Brétière: Séries verbales: le critère de la négation revisité.

**027** Fouces González, C.: *La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales*

2011 – 224 pp. €16,00

**ÍNDICE:** El nacimiento de una teoría moderna de la traducción — El sistema literario — Literatura, poder y traducción — Los lugares de la cultura y nomadismos contemporáneos — El sistema internacional de traducciones literarias — La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales.

**028** Frota, S. / G. Elordieta / P. Prieto, eds.: *Prosodic Categories: Production, Perception and Comprehension*

2011 – xxx + 260 pp., 70 fig. €106,95

**ÍNDICE:** Phonological trochaic grouping in language planning and language change; A. Lahiri / L. Wheeldon — Order effects in production and comprehension of prosodic boundaries; A. Foltz & al. — Semantically-independent but contextually-dependent interpretation of contrastive accent; K. Ito and S. Speer — The developmental path of phonological focus-marking in Dutch; A. Chen — A phonetic study of intonation and focus in N<sup>3e</sup>’kepmxcin (Thompson River Salish); K. Koch — The alignment of accentual peaks in the expression of focus in Korean; K. Kim — The perception of negative bias in Bari Italian questions - M. Grice / M. Savino — From Tones to Tunes: Effects of the f<sub>0</sub> prenuclear region in the perception of Neapolitan statements and questions; C. Petrone / M. D’Imperio — The role of pitch cue in the perception of the Estonian long quantity; P. Lippus & al. — All Depressors are not alike: A comparison of Shanghai Chinese and Zulu; Y. Chen / L. J. Downing — Tonal and Non-Tonal Intonation in Shekgalagari; L. Hyman / K. C. Monaka.

**029** Gallen, E. / F. Lafarga / L. Pegenaute, eds.: *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*

2010 – 380 pp., gráf. €68,00

**ÍNDICE:** M. Á. Ciprés Palacín / F. Nagore Laín: Las traducciones de la literatura en aragonés a otras lenguas ibéricas y de éstas al aragonés — P. Comellas Casanova: La literatura catalana traduïda al portuguès: una relació de baixa intensitat i escassa visibilitat — M. Domínguez Pérez: Fenómenos de traducción frecuentes entre literaturas de una misma comunidad interliteraria específica — M. J. Fernández: Áreas críticas de la traducción literaria portugués-español: bilingüismo y portuñol — Á. Fernández Rodríguez: La traducción en Galicia y la industria editorial (1980-2008) — Iolanda Galanes Santos: Panorama da literatura traducida en Galicia (1980-2008): fluxos literarios peninsulares — M. Gallego Roca: Balsa de piedra o península metafísica: traducciones, novelas y mercado en la Península Ibérica a principios del siglo XXI — Ana Luna Alonso: A autoría das traduccions en Galicia — E. Manterola Agirrezabalaga: Literatura vasca traducida al catalán — S. Montero Küpper: Parámetros e funcionalidade do Catálogo da Traducción Galega — F. Parcerisas: La difusio de la literatura

catalana en el món editorial espanyol del segle XX — A. Piquer Desvaux: Encuentros y desencuentros en la recepción y traducción de la poesía francesa contemporánea — V. Sánchez Ramos: Relaciones interliterarias peninsulares: siete antologías de poesía portuguesa traducidas y publicadas en España — I. Uribarri Zenekorta: Literatura vasca traducida al gallego — X. M. Dasilva: La autotraducción vista por los escritores gallegos — P. López L.-Gay: Apuntes sobre la visibilidad en la autotraducción realizada a, o entre, lenguas ibéricas — M. Mori de Arriba: Traducción y autotraducción en la poesía contemporánea en lengua asturiana — J. J. Ortega Román: Víctor Català, traducida y/o autotraducida: versiones castellananas de Ànimes mudes — N. Albino Pires: O romance «Morte Ocultada» na Península Ibérica: atualização linguística ou autotradução entre línguas ibéricas? — J. Miquel Ramis: Sebastià Juan Arbó, autotraductor — J. M. Ribera Llopis: Des de l'horitzó veí: a propòsit de Víctor Català — J. C. Santoyo: Autotraducciones intrapeninsulares: motivos históricos, razones actuales.

**030** García Agustín, O.: *Discurso e institucionalización. Un enfoque sobre el cambio social y lingüístico*  
2010 – 231 pp. €22,00

**031** García Gómez, E.: *Pueblos y lenguas de Europa, Asia, África y Oceanía*  
2011 – 426 pp. €27,00

**032** Gardes-Tamine, J.: *Au cœur du langage. La métaphore*  
2011 – 258 pp. €55,00

**ÍNDICE:** 1. *La figure:* Le sens figuré — La métaphore entre *translatio* et *translatum* — 2. *Parcours syntaxiques:* La syntaxe des métaphores — Les métaphores *in praesentia* — Les métaphores *in absentia* — 3. *Parcours sémantiques:* Les relations lexicales — Du sens à l'interprétation — 4. *Vers le texte:* La construction du texte — La question de l'image — Les fonctions de la métaphore.

**033** Gasquet-Cyrus, M. & al., eds.: *Pour la (socio) linguistique. Pour Louis-Jean Calvet*  
2010 – 328 pp. €31,00

**034** Ginsburgh, V. / S. Weber: *How Many Languages Do We Need? The Economics of Linguistic Diversity*  
2011 – xi + 232 pp., 2 fig., 34 tabl. €30,00

**ÍNDICE:** My language is my homeland — Linguistic policies, disenfranchisement, and standardization — Linguistic, genetic, and cultural distances: how far is nostratic? — Distances matter — Individual communicative benefits — Diversity and disenfranchisement indices — Diversity and disenfranchisement: applications — Multilingualism in the European Union: a case study in linguistic policy — Conclusions.

**035** Hassler, G., ed.: *History of Linguistics 2008*. Selected Papers from the Eleventh International Conference on the History of the Language Sciences (ICHOLS XI), 28 August-2 September 2008, Potsdam 2011 – xi + 468 pp. €126,00

**ÍNDICE:** Introduction; G. Hassler — *Part I. Methodological Considerations, Linguistics and Philology*: Du Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques au Corpus de textes linguistiques fondamentaux; B. Colombat — The ‘floating’ linguistic sign; T. Craig Christy — ‘A term of opprobrium’: Twentieth century linguistics and English philology; J. B. Walmsley — Methode als Grenze? Zur Spaltung von Philologie und Sprachwissenschaft im 19. Jahrhundert; J. Wolf / C. Blauth-Henke — *Part II. Antiquity*: Grammatical doxography in Antiquity: The (hi-)stories of the parts-of-speech system; P. Swiggers / A. Wouters — Über die Bezeichnung des Indikativs bei den römischen Grammatikern des 1. und 2. Jh.; V. I. Mazhuga — Rewriting the history of the language sciences in classical antiquity; D. J. Taylor — *Part II. Renaissance linguistics*: Elements of a philosophy of language in Claudio Tolomei’s *Il Cesano de la lingua Toscana*; S. Gensini — La conception de l’ordre des mots dans la *Grammatica Latina* de Caspar Finck et Christoph Helwig; C. Lecointre — The earliest stages of Persian-German language comparison; T. van Hal — *Part IV. Seventeenth and eighteenth century*: European conceptions of writing from the Renaissance to the eighteenth century; C. Neis — Lessons from literary theory: Applying the notion of transtextuality (Genette 1982) to early modern German grammars; N. McLelland — Nachahmung und Schöpfung in der Barockgrammatik: Ch. Gueintz liest W. Ratke; B. Djubo — Leibniz as lexicographer?; J. Considine — Du verbe actif au verbe transitif: Transitivity et complémentation dans les grammaires françaises, 1660–1863; B. Bouard — Metaphors in metalinguistic texts: The case of observations and remarks on the French language; W. Ayres-Bennett — Les Méthodes au XVII<sup>e</sup> siècle: Un outil composite. Irson, Lancelot, Nicole; S. Delesalle / F. Mazière — A propos des règles dans les grammaires françaises de l’âge classique: Forme, fonction, statut (le cas de l’accord du participe passé); J.-M. Fournier — La phrase expliquée aux sourds-muets: Remarques sur la syntaxe chiffrée de l’abbé Sicard; V. Raby — The place of spatial case forms in early Estonian, Latvian and Finnish grammars; A. Kilgi — *Part V. Nineteenth and Twentieth Centuries*: Aproximaciones a la enseñanza del análisis: Los Principios del análisis lógico de Ramón Merino (1848); M. J. García Folgado / E. T. Montoro del Arco — A difficult case: A sketch of the different interpretations of the concept of ‘case’ in the early Chinese grammatical studies; T. Pellin — Relecture jakobsonienne de la distinction saussurienne langue/parole: De la constitution d’un concept à l’acceptation d’un objet donné; A.-G. Toutain — Ernst Cassirer’s and Benedetto Croce’s theories of language in comparison; S. D. Schmid — Tradition versus grammatical traditions: Considerations on the representation of the Russian language; S. Archaimbault — An early sociolinguistic approach towards standardization and dialect variation: G. G. Kloeke’s theory of Hollandish expansion; C. Hamans — Gender and the language scholarship of the Summer Institute of Linguistics in the context of mid twentieth-century American linguistics; M. Thomas — When categories go back to parts of speech; B. Godart-Wendling / P. Joray — ‘Cultural morphology’: A success story in German linguistics; C. Knobloch — Interjections: An insurmountable problem of structural linguistics? The case of early Soviet structuralism; E. Velmezova — L’espace linguistique en voie de (dé)multiplication; C. Klippi — Z. S. Harris and the semantic turn of mathematical information theory; J. Léon.

**036** Heller, M.: *Paths to Post-Nationalism. A Critical Ethnography of Language and Identity*

2011 – viii + 256 pp., fig. €34,00

**037** Herrera Z., E. / P. Martín Butragueño, eds.: *Fonología instrumental. Patrones fónicos y variación*

2011 – 376 pp. €27,00

**ÍNDICE:** J. J. Ohala: The phonetics-phonology interface... again — *Tonos:* F. Arellanes Arellanes: Sobre complejidad laríngea en el zapoteco de San Pablo Güilá — C. Gussenhoven / R. Teeuw: A moraic and a syllabic H-tone in Yucatec maya — E. Herrera Z.: El descenso en terraza y el tono extra alto en mixteco — *Segmentos y rasgos:* R. Alarcón Montero: Indicios acústicos de las vocales rechinadas del totonaco — A. A. Espinosa Vázquez: Variación del segmento /-s/ en El Ciruelo, Oaxaca — J. Mascaró / L. Wetzels: An OT analysis of the basic voicing typology and voice assimilation in dutch — E. Obediente Sosa: Más sobre variación y cambio fonológico: el caso de los fonemas vibrantes en el español de Mérida (Venezuela) — D. Pesqueira: Cambio fónico en situaciones de contacto dialectal: el caso de los inmigrantes bonaerenses en la ciudad de México — J. C. Serrano: Vibrantes asibiladas en español de la ciudad de México (1964-1972) — J. A. Villena Ponsoda: La formación del español común en Andalucía. Un caso de escisión prestigiosa — *Prosodia:* E. Madrid: Hacia el establecimiento de unidades para la medición de la velocidad de habla. El caso del español — P. Martín Butragueño: Aspectos prosódicos de la tematización lingüística. Datos del español de México — L. Orozco: Peticiones corteses y factores prosódicos — E. W. Willis: Tonal characteristics of pronominal interrogatives in Puebla Mexico spanish.

**038** Herrera Z., E. / P. Martín Butragueño, eds.: *La tonía: dimensiones fonéticas y fonológicas*

2003 – 422 pp., fig., tabl. €28,00

**039** Hogan, P. C., ed.: *The Cambridge Encyclopedia of the Language Sciences*

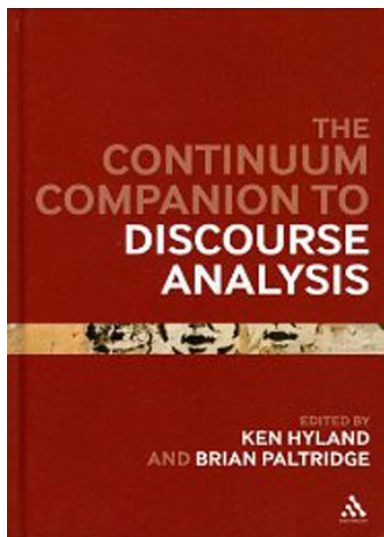
2011 – xxiii + 1.021 pp., 131 fig., 12 lám.col. €170,65

**040** Hurtado Albir, A.: *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*

2011<sup>5</sup> rev. – 695 pp. €23,10

Rogamos a nuestros clientes nos informen cuando publiquen una obra.

*We should be grateful if clients would inform us whenever they publish new material.*



**041 K. Hyland / B. Paltridge, eds.: *The Continuum Companion to Discourse Analysis***

2011 – 416 pp. €120,00

**ÍNDICE:** *Part I. Methods of Analysis in Discourse Research:* Data Collection and Transcription in Discourse Analysis, R. Jones — Conversation Analysis, S. Wilkinson / C. Kitzinger — Critical Discourse Analysis, R. Wodak — Genre Analysis, C. M. Tardy — Narrative Analysis, M. Baynham — Discourse Analysis and Ethnography, D. Atkinson & al. — Systemic Functional Linguistics, J.R. Martin — Multimodal Discourse Analysis, K. L. O'Halloran — Corpus Approaches to the Analysis of Discourse, B. Gray / D. Biber — *Part II. Research Areas and New Directions*

*in Discourse Research:* Spoken Discourse, J. Cutting — Academic Discourse, K. Hyland — Discourse in the Workplace, J. Holmes — Discourse and gender P. Baker — News Discourse, M. Montgomery — Discourse and Computer Mediated Communication, J. Davies — Forensic Discourse Analysis: a work in progress, J. Olsson — Discourse and Identity, T. Omoniyi — Discourse and Race, A. Lin /R. Kubota — Classroom Discourse, J. Hammond — Discourse and Intercultural Communication, J. Corbett — Medical Discourse, T. Halkowski.

**042 Ibáñez Rodríguez, M., ed.: *Lenguas de especialidad y terminología***  
2011 – ix + 139 pp. €13,00

**ÍNDICE:** P. Lerat: La terminologie entre langue et ontologie — C. Vargas: Combinatoria terminológica y diccionarios especializados para traductores — M. L. Carrió Pastor: Los errores léxicos en los textos técnicos en inglés — M. Ibáñez Rodríguez: Red conceptual del dominio vitivinícola — G. Martínez Lanzán: Terminología vitivinícola on line — I. Durán Muñoz: Traducción comunitaria como traducción especializada, ¿una realidad? — I. Durán Muñoz: *Herramientas* para la elaboración de recursos ontoterminográficos: estado de la cuestión — A. Arias García & al.: ICTIOTERM: base de datos terminológica y biológica de especies pesqueras de las costas de Cádiz y Huelva.

**043 Isurin, L.: *Russian Diaspora. Culture, Identity, and Language Change***  
2011 – xv + 236 pp., 10 fig., 59 tabl. €99,95

**044 Jiménez Catalán, R. M. ed.: *Gender Perspectives on Vocabulary in***

*Foreign Languages*

2010 – 288 pp. €71,70

**ÍNDICE:** Theorising Gender Perspectives in Foreign and Second Language Learning; J. Sunderland — *I. Gender Tendencies in Lexical Acquisition, Development and Use: More Than Words:* Inferential and Incorrect Units Recalled; C. Brantmeier — Gender and Mother Tongue in EFL Learners' Lexicon; M. Díez Prados — Exploring the Role of Gender in Lexical Creations; M. P. Agustín Llach — Gender and Motivation in EFL Vocabulary Production; A. Fernández Fontecha — Gender Tendencies in EFL across Vocabulary Tests; R. M. Jiménez Catalán — Boys' and Girls' L2 Word Associations; S. Moreno Espinosa — *II. Gendered Words: Representation and Identities:* A Case Study of Mrs. Smith's Words and Her Quiet Girls; A. Jule — Gender Identity in Words for Professional Titles in Textbooks; M. Bengoechea / J. Simón — Humor, Vocabulary, and Individuality in an EFL Task; J. Ojeda Alba — Lexical Encoding of Gender Relations and Identities; A. García Gómez.

**045** Jonge, B. de / Y. Tobin, eds.: *Linguistic Theory and Empirical Evidence*  
2011 – vi + 299 pp. €110,50

**ÍNDICE:** Introduction: Linguistic theory and empirical evidence; B. de Jonge — *I. Independent Evidence in Grammar:* The distribution of linguistic forms and textual structure: Two sign-oriented approaches to the textual analysis of the use of the French Indicative and Subjunctive; I. Dreer — Semantic regularities of the so-called irregular Internal Vowel Alternation (IVA) Nominal (umlaut) and Verbal (ablaut) forms in Old and Modern English; E. Even-Simkin / Y. Tobin — Al hablar, se alterna hablando: Syntactic variation between two non-finite Spanish constructions; B. de Jonge — Instructional meanings, iconicity, and l'arbitraire du signe in the analysis of the Afrikaans demonstratives; R. S. Kirsner — Focus system of the Japanese benefactive auxiliaries *keruru* and *morau*; H. S. Riggs — *2. Phonology as Human Behavior:* Phonology as human behavior from an evolutionary point of view; Y. Tobin — Phonology as human behavior: The prosody of normal and pathological speech of Buenos Aires Spanish; C. Enbe / Y. Tobin — Phonology as human behavior: 'Non-Vocalization' – A phonological error process in the speech of severely and profoundly hearing impaired adults – from the point of view of the theory of phonology as human behavior; O. Halpern / Y. Tobin — Phonology as human behavior: Comparing and contrasting phonological processes in adult dysarthria and first language acquisition; M. Poźczyńska / Y. Tobin — A phonological analysis of the lexicon of a literary work; I. Roe-Portiansky / Y. Tobin.

**046** Jung, H.: *The Syntax of the Be-Possessive. Parametric Variation and Surface Diversities*

2011 – xiii + 269 pp. €102,96

**047** Kleinhenz, C. / K. Busby, eds.: *Medieval Multilingualism. The Francophone World and its Neighbours*

2010 – x + 287 pp., 15 fig. €74,00

**ÍNDICE:** A. Putter / K. Busby: Introduction: medieval francophonia — M. Amsler: Creole grammar and multilingual poetics — D. Trotter: Language labels, language change, and lexis —

D. A. Kibbee: Institutions and multilingualism in the middle ages — A. Putter: Multilingualism in England and Wales, c. 1200: the testimony of Gerald of Wales — M. N. Taylor: *Aultre manier de language*: English usage as a political act in thirteenth-century England — R. Sleiderink: From francophile to francophobe: the changing attitude of medieval dutch authors towards french literature — G. Allaire: Literary evidence for multilingualism: the *Roman de Tristan* in its italian incarnations — D. Delcorno Branca: Lecteurs et interprètes des romans arthuriens en Italie: un examen à partir des études récentes — F. Cigni: Manuscrits en français, italien, et latin entre la Toscane et la Ligurie à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle: implications codicologiques, linguistiques, et évolution des genres narratifs — M.-J. Heijkant: Les aspects de multilinguisme dans *Aquilon de Bavière* — F. Aimerito: Aspects of legal multilingualismo in the states of Savoy — C. Muessig: The vernacularization of late medieval sermons: some french and italian examples — R. A. Lodge: French and occitan in fourteenth-century Auvergne — M. Bolduc: Musical multilingualism in *Le roman de Fauvel* (Paris, Bibliothèque nationale, MS fonds français 146).

**048** Kruger, A. / K. Wallmach / J. Munday, eds.: *Corpus-Based Translation Studies. Research and Applications*

2011 – 320 pp. €102,00

**ÍNDICE:** *Part I. Core Concepts and Tools:* Corpus-Based Translation Studies: Where does it come from? Where is it going?, S. Laviosa — Corpus-based Interpretation Studies: Reflections and prospects, R. Setton — Translation Units and Corpora, D. Kenny — Hardwiring Corpus-Based Translation Studies: Corpus encoding, F. Zanettin — Web-Based Corpus Software, S. Luz — *Part II. Methods for the Qualitative Analysis of Contrastive Patterns in Large Corpora* — Lexical Priming and Translation, M. Hoey — Looming Large: A cross-linguistic analysis of semantic prosodies in comparable reference corpora, J. Munday — Using Translation and Parallel Text Corpora to Investigate the Influence of Global English on Textual Norms in Other Languages, J. House — *Part III. Studies in Specific Sub-Fields:* Examining the Impact of Corpora on Terminographic Practice in the Context of Translation, L. Bowker — Style of Translation: The use of source language words in translations by Margaret Jull Costa and Peter Bush, G. Saldanha — A Link Between Simplification and Explication in English-Xhosa Parallel Texts, K. Moropa — Disfluencies in Simultaneous Interpreting: A corpus-based analysis, C. Bendazzoli, Annalisa Sandrelli and Mariachiara Russo.

**049** Lavidas, N.: *Transitivity Alternations in Diachrony: Changes in Argument Structure and Voice Morphology*

2009 – xii + 261 pp. €55,95

**050** Leimdorfer, F.: *Les sociologues et le langage*

2011 – 290 pp. €24,00

**051** *Lengua y migración / Language and Migration*, N<sup>o</sup> 2, vol. 1 — 2010

2010 – 132 pp. €25,00

**ÍNDICE:** J. M. Lipski: Chabacano y español: resolviendo las ambigüedades — M. Bonomi: La inmigración hispana en Italia: hacia una variedad de contacto entre español e italiano — R.



Tejedor Aragón: A caballo entre dos mundos: la construcción identitaria de las segundas generaciones en Alcalá de Henares — M. R. Woods / S. V. Rivera-Mills: Transnacionalismo del voseante: salvadoreños y hondureños en los Estados Unidos — *Reseñas*.

**052** Levon, E.: *Language and the Politics of Sexuality. Lesbians and Gays in Israel*

2010 – 216 pp. €62,00

**053** Linguistic Politeness Research Group, ed.: *Discursive Approaches to Politeness*

2011 – xii + 272 pp. €99,95

**ÍNDICE:** *Introduction:* The Linguistic Politeness Research Group — Discursive approaches to politeness and impoliteness; S. Mills — «It's not what you said, it's how you said it!»: Prosody and impoliteness; J. Culpeper — The limits of politeness re-visited: Courtroom discourse as a case in point; S. Harris — «No, like proper north»: Re-drawing boundaries in an emergent community of practice; J. Clark — Frontstage and backstage: Gordon Brown, the 'bigoted woman' and im/politeness in the 2010 UK General Election; L. Mullany — 'First order' and 'second order' politeness: Institutional and intercultural contexts; K. Grainger — Discursive histories, personalist ideology and judging intent: Analysing the metalinguistic discussion of Tony Blair's 'slave trade apology'; B. L. Davies — 'Doing aphasia' – Are you with me? Analysing face-work around issues of (non-)competence; A. J. Merrison — Postscript; D. Z. Kádár.

**054** López Campos Bodineau, R. & al., eds.: *Traducción y modernidad. Textos científico-técnicos, jurídico-socioeconómicos, audiovisuales y de interpretación*

2010 – 435 pp. €24,00

**ÍNDICE:** *Traducción científico-técnica:* N. Jiménez Carra / N. Ponce Márquez: Enfoque teórico exotextual y endotextual del proceso traductor de textos técnicos — M. Buendía Castro / J. M. Ureña Gómez-Moreno: Towards a methodology for semantic annotation: the case of meteorology — R. Albarrán Martín: El traductor médico: formación y perfil profesional — G. Moyano Aragonés: Traducción y aeronáutica: dos mundos en continua evolución — M. Seghiri: Metodología de diseño y compilación de un corpus representativo de seguros turísticos — A. Navarrete Sirvent: La poliferación de anglicismos en los textos franceses y españoles de las telecomunicaciones — *Traducción jurídico-económica:* J. M. Castellano Martínez: La traducción institucional en la Unión Europea: análisis de la formación terminológica de la denominada «eurojerga» — F. Vigier Moreno: La profesión de traductor e intérprete jurado en Alemania — J. A. Solís Becerra: Situación actual de la traducción de elementos jurídicos en las páginas webs de los campamentos de turismo en Andalucía — M. A. Veroz González: Traducción institucional: un caso práctico en el Parlamento europeo — N. Sánchez Meana: Una interferencia crucial en la traducción jurídico-económica: el receptor / destinatario — M. A. Orts Llopis: La aplicación del análisis de género a la traducción de textos normativos del

ámbito privado en inglés y en español — *Traducción audiovisual*: B. Cerezo Merchán: La didáctica de la traducción audiovisual en España: un estudio de caso descriptivo — J. Barambones Zubiria: Metodología descriptiva aplicada al campo de la traducción audiovisual al euskera: el caso de ETB-1 — R. Baños Piñero: El diálogo audiovisual en la traducción para el doblaje y en producciones domésticas: semejanzas y diferencias — N. Lukic: La traducción audiovisual en la Radio televisión serbia — *Metodología, lexicología y didáctica*: M. C. Toledo Báez: La difícil tarea de evaluar traducciones: propuesta de una plantilla de evaluación analítica — C. Castillo Rodríguez: La dificultad del proceso de alineación para el estudio contrastivo de traducciones: un caso práctico con corpus paralelo multilingüe — M. M. Rivas Carmona: El análisis crítico del discurso como herramienta en la traducción de textos publicitarios — N. Campos Martín: El contexto en traducción: definiciones, funciones e implicaciones — L. Luque Nadal: Traducir culturemas o cómo enfrentarse a la traducción de términos y expresiones específico-culturales — M. Marcos Aldón: Traducción y documentación: un análisis de gestión de datos en el Laboratorio de ingeniería documental de la Universidad de Córdoba — A. Ruiz Mezcuca: La evolución tecnológica de los equipos en la formación de intérpretes de simultánea — M. Ramos Caro: La traducción del término «terrorismo» y su conceptualización en alemán, inglés y español: un análisis de patrones metafóricos — D. Cristea: Las equivalencias de traducción — M. M. Enríquez Aranda: La intraducibilidad como forma de traducción: ¿cómo se enseña a no traducir? — M. López Ponz: Traducir el bilingüismo o cómo dar voz a personajes híbridos — J. Franco Aixelá: Un cálculo preliminar del impacto de las publicaciones de traducción e interpretación escritas originalmente en español — M. Brander de la Iglesia: Ethics in translator and interpreter training: from intention to freedom in the digital era — M. A. Conde Parilla: La traducción literaria en el espacio europeo de educación superior: un caso práctico — R. Porlán / M. L. Rodríguez: Necesidad de la pervivencia de asignaturas regladas y orientadas a la comprensión de la realidad profesional: el caso de la asignatura «Técnicas empresariales aplicadas al ámbito de la traducción y la interpretación».

**055** Luraghi, S. / V. Bubenik, eds.: *The Continuum Companion to Historical Linguistics*

2010 – 448 pp. €120,00

**ÍNDICE:** Historical linguistics: history, sources and resources; S. Luraghi / V. Bubenik — *Part I. Methodology*: Sound change and the comparative method: the science of historical reconstruction; J. Hewson — Internal reconstruction Brian; D. Joseph — Typology and universals; H. H. Hock: Internal language classification; S. Wichmann — *Part II. Phonological change*: Segmental phonological change; J. Salmons — Suprasegmental and prosodic historical phonology; H. H. Hock — *Part III. Morphological and Grammatical Change*: From morphologization to demorphologization; H. Andersen — Analogical change; L. Gaeta — Change in grammatical categories; V. Bubenik — *Part IV. Syntactic change*: Word order; J. T. Faarlund — The rise (and possible downfall) of configurationality; S. Luraghi — Subordination; D. Disterheft / C. Viti — Alignment G. Haig — *Part V. Semantico-Pragmatic Change*: Semantic change; E. R. Luján — Etymology; T. Krisch — Grammaticalization; E. C. Traugott — *Part VI. Explanation of Language Change*: Language contact — B. Drinka; Regional and social dialectology; J. K. Chambers — Causes of language change; S. Luraghi.

**056** Lynx. *Panorámica de estudios lingüísticos*, 9 — 2010

2011 – 114 pp. €10,00

**057** Mackridge, P.: *Language and National Identity in Greece, 1766-1976*

2010 – 416 pp. €24,85

**058** Malmkjaer, K. / K. Windle, eds.: *The Oxford Handbook of Translation Studies*

2011 – xvii + 607 pp. €104,00

**ÍNDICE:** *I. The History of Translation Theory:* K. Windle / A. Pym: European Thinking on Secular Translation — J. Wakabayashi: Secular Translation Asian Perspectives — R. Barnes: Translating the Sacred — *II. Central Concepts in the Study of Translation:* K. Malmkjær: Linguistic Approaches to Translation — J. Boase-Beier: Stylistics and Translation — K. Malmkjær: Translation Universals — S. Bassnett: The Translator as Cross-Cultural Mediator — K. Malmkjær: Meaning and Translation — R. Jääskeläinen: Studying the Translation Process — *III. The Written Text:* C. Barslund: The Translation of Literary Prose — K. Windle: The Translation of Drama — F. Jones: The Translation of Poetry — C. Bosseaux: The Translation of Song — G. Lathey: The Translation of Literature for Children — M. Taibi: Public Service Translation — L. Wolff: Legal Translation — S. E. Wright: Scientific, Technical, and Medical Translation — C. Declercq: Advertising and Localization — *IV. Interpreting:* F. Pöchhacker: Simultaneous Interpreting — F. Pöchhacker: Consecutive Interpreting — F. Pöchhacker: Conference Interpreting — L. Stern: Courtroom Interpreting — S. Hale: Public Service Interpreting — J. Napier: Signed Language Interpreting — *V. Mixed-Mode and Multi-Media:* R. Hillman: Spoken Word to Written Text - Subtitling — B. Schwarz: Translation for Dubbing and Voice-Over — A. Pym: Website Localization — *VI. Information Technology:* H. Somers: Machine Translation History, Development, and Limitations — J. Hutchins: Recent Developments in the use and Application of Machine Translation — D. Kenny: Electronic Tools and Resources for Translators — *VII. Pedagogy and Training:* A. Pym: Training Translators — L. Stern: Training Interpreters — References.

**059** Maraschio, N. / D. Martino / G. Stanchina, eds.: *Esperienze di multilinguismo in atto*. Firenze, 21-23 maggio 2009. Atti

2010 – 275 pp. €31,20

**060** Marcos Aldón, M. / A. García Calderón, eds.: *Traducción y tradición. Textos humanísticos y literarios*

2010 – 382 pp. €22,00

**ÍNDICE:** *Traducción humanístico-literaria: inglés:* M. L. Pascual Garrido: Armas de mujer: traducir para opinar o el *Rasselas* de Inés Joyes y Blake — A. Salgado Martínez: Hacia el concepto de traducción romántica de José María Blanco White — J. M. Zaramona: Recepción, descripción e interferencias en las traducciones españolas del «Soneto XXIX» de *Sonnets*

*from the portuguese* de Elizabeth Barret Browning: de la pseudotraducción a la representación de Iberia en la literatura inglesa — A. García Calderón: La poesía de Matthew Arnold traducida al castellano: «Dover Beach» — C. Arnedo Villaescusa: Galicismos e interferencias culturales en la traducción de Cortázar de *The murders in the rue Morgue* de Allan Poe — M. C. Camus Camus: Western heroines. Female stereotypes in the translations and pseudotranslations of american western — L. Santana Burgos: Un marco de estudio para la versión inglesa del libreto de *El retablo de maese Pedro* de Manuel de Falla — J. de D. Torralbo Caballero: La presencia de Lorca en Jerome Rothenberg: de la imitación a la intertextualidad — J. Martín Párraga: Hacia una traducción «sous rature»: la novela postmoderna norteamericana — *Traducción humanístico-literaria: francés*: M. C. Aguilar Camacho: Madame de Sévigné y la descripción del juicio de Fouquet a través de su correspondencia con monsieur de Pomponne — C. Huertas Abril: Horace Walpole, «the prince of letter-writers»: traducción al español de las cartas a madame du Deffand en lengua francesa — J. R. Goberna Falque: El estilo narrativo como problema traductológico: el caso de la traducción española de la *Physique sociale*, de Auguste Comte — S. Díaz Alarcón: Léo Malet traducido al español: *Niebla en el puente de Tolbiac* — *Traducción humanístico-literaria: italiano*: F. J. Rodríguez Mesa: Extraños en el puerto. Adiciones de Jerónimo de Urrea al último canto del *Orlando furioso* — G. Marargon: La traducción como vehículo de difusión, divulgación y conocimiento. Las traducciones italianas de *The elegy written in country churchyard* de Thomas Gray y sus repercusiones en la literatura sepulcral italiana — D. Bella de Marco: La traducción al español de nombres propios y objetos culturales en la novela *Ragazzi di vita* de Pier Paolo Pasolini — J. Leiva Rojo: Hacia una caracterización del registro coloquial italiano y su traducción al alemán y al español — *Traducción humanístico-literaria: otras lenguas*: M. C. Á. Vidal Claramonte: El traductor en situaciones conflictivas: más allá de la equivalencia — J. P. Monferrer Sala: Texto, intertexto, reescritura y traducción. Diez muestras del 'Cántico' en su marco 'bíblico-semítico' — M. Marcos Aldón: Traducción literaria y documentación, modelado de objetos en recuperación de información: una propuesta — R. Pinyol / L. Vilardell: Dos traductores andaluces coetáneos del poeta catalán Jacinto Verdager — D. Romero González: αρετη en el Diccionario griego-español del Nuevo Testamento (DGENT) — E. Alonso Jiménez: Francisco Ayala y la traducción: vida, obra y pensamiento.

**061** Mark, D. M. & al., eds.: *Landscape in Language. Transdisciplinary Perspectives*

2011 – xiii + 449 pp. €104,00

**ÍNDICE:** Landscape in language: An introduction; D. M. Mark & al. — Ethnophysiography; A. G. Turk & al. — Exploring philosophy of place: Potential for synergy between phenomenology and ethnophysiography; A. G. Turk — Embedded in place: 'Mirror knowledge' and 'simultaneous landscapes' among Māori; B. Murton — Philosophical issues in ethnophysiography: Landform terms, disciplinarity, and the question of method; B. B. Janz — 'Land' and life: Ethnoecology and ethnogeography as complementary approaches to the analyses of landscape perception; C. Duvall — Landscape in Western Pantar, a Papuan outlier of southern Indonesia; G. Holton — Hawaiian storied place names: Re-placing cultural meaning; R. Pualani Louis — Between the trees and the tides: Inuit ways of discriminating space in a coastal and boreal landscape — S. A. Heyes — Differing conceptualizations of the

same landscape: The Athabaskan and Eskimo language boundary in Alaska; G. Holton — A case study in Ahtna Athabaskan geographic knowledge; J. Kari: Revitalizing place names through stories and songs; S. Paskvan — Language and landscape among the Tlingit; T. F. Thornton — Language, landscape and ethnoecology, reflections from northwestern Canada; L. M. Johnson — Landscape embedded in language: The Navajo of Canyon de Chelly, Arizona, and their named places; S. C. Jett — Navajo landscape and its contexts; C. Topaha — Navigating regional landscapes with Jicarilla personal narrative; E. M. Lynch — Ontology of landscape in language; W. Kuhn — The role of geospatial technologies for integrating landscape in language: Geographic Information Systems and the Cree of northern Quebec; R. Sieber / C. Wellen — Classifying landscape character; L. Brabyn / D. M. Mark — Perspectives on the ethical conduct of landscape in language research; A. G. Turk / D. M. Mark.

**062** Martí, J. / M. Salse, eds.: *La terminologia i la documentació: relacions i sinergies*. Actes de la VII jornada de la Scaterm: «Terminologia i documentació», Facultat de biblioteconomia i documentació, Universitat de Barcelona, 29 de maig de 2009

2010 – 141 pp. €15,00

**ÍNDICE:** J. L. Alonso Berrocal: Encontrar documentos a través de las palabras y de los enlaces — R. Nazar: Invitació a l'estudi estadístic del llenguatge — M. Vázquez / A. Oliver: Ús d'estratègies estadístiques per a l'extracció automàtica d'unitats terminològiques — E. Jordà: La documentació aplicada a la traducció jurídica — M. Elvira: El vocabulari de preservació i conservació del patrimoni documental — L. Codina: El futur de la informació acadèmica: web semàntic / web social, o tots dos? — X. Albons & al.: Vocabulària: un multicercador temàtic — J. Chumillas & al.: Terminologia i documentació 2.0 — M. Salse / J. Martí: Balanç i conclusions de la VII jornada de la Scaterm.

**063** Martí i Castell, J. / J. M. Mestres i Serra, eds.: *Les llengües de signes com a llengües minoritàries: perspectives lingüístiques, socials i polítiques* (Actes del seminari del Cuimpb-Cel 2008)

2010 – 288 pp., fig. €20,00

**ÍNDICE:** J. Martí i Castell: Les llengües de signes — E. Muñoz: El procés de reconeixement de la llengua de signes catalana des de la comunitat sorda — S. Frigola: La comunidad sorda de Catalunya — B. Joan: El camí cap a la llei que regularà l'ús de la llengua de signes catalana — R. Pfau: Handwaving and headshaking? On the linguistic structure of sign languages — A. Schembri / T. Johnston: La sociolingüística de les llengües de signes — R. Müller de Quadros: Sign language acquisition — B. Woll: How the brain processes languages in different modalities — E. Morales: Característiques generals del bilingüisme intermodal (llengua de signes / llengua oral) — M. Vinardell: Experiències bilingües amb la llengua de signes en el sistema educatiu català — E. de los Santos: Interpretació en llengua de signes: més que interpretació — G. Barberà / E. Ribera: Lexicografia de les llengües de signes i l'estat de la lexicografia en la LSC — J. Quer: La normalització de les llengües de signes.

**064** Martínez del Castillo, J.: *Las relaciones lenguaje-pensamiento o el*

*problema del logos*

2010 – 344 pp. €20,00

**ÍNDICE:** El planteamiento naif del problema — Cuestiones epistemológicas — Condicionamientos propios del problema — El concepto de logos — Fundamentación del planteamiento del problema del logos — Soluciones al problema del logos desde la lingüística — La lingüística de Wilhelm von Humboldt — La lingüística de Edward Sapir — La lingüística de Benjamin Lee Whorf — El enfoque naturalista de Noam Chomsky — Anna Wierzbicka — La lingüística cognitiva — El logos en Eugenio Coseriu — El hablar, decir y conocer — Conclusiones.

**065** Martins, C.: *Línguas em contacto. «Saber sobre» o que as distingue. Análise de competências metalingüísticas de crianças mirandesas em idade escolar*

2008 – 412 pp., cuadr. €15,20

**ÍNDICE:** O problema — O lingüístico e o metalingüístico — «Saber sobre» mais do que uma língua. O reconhecimento de L1 e de L2 encuancto entidades diferenciadas — O trabalho experimental — Conclusões gerais.

**066** McWhorter, J.: *Linguistic Simplicity and Complexity. Why Do Languages Undress*

2011 – x + 332 pp., 5 fig. €99,95

**ÍNDICE:** *Introduction:* The creole litmus test and the NCSL challenge — *I. Creole Exceptionalism:* The creole prototype revisited and revised — Comparative complexity: What the creolist learns from Cantonese and Kabardian — Reconstructing creole: Has «Creole Exceptionalism» been seriously engaged? — *II. Creole Complexity:* Oh, nóo!: emergent pragmatic marking from a bewilderingly multifunctional word — Hither and thither in Saramaccan Creole — Complexity hotspot: The copula in Saramaccan — *III. Exceptional Language Change Elsewhere:* Why does a language undress? The Riau Indonesian problem — Affixless in Austronesian: Why Flores is a puzzle and what to do about it — A brief for the Celtic Hypothesis: English in Box 5?

**067** Mercer, S.: *Towards an Understanding of Language Learner Self-Concept*

2011 – xiii + 220 pp. €107,00

**068** Miguel Aparicio, E. de, ed.: *La pluralidad lingüística: aportaciones sociales, culturales y formativas*

2009 – 253 pp. €20,00

**ÍNDICE:** E. de Miguel Aparicio: Aspectos diversos de la pluralidad lingüística — *I. Lenguas, naciones, identidades:* J. C. Moreno Cabrera: Las lenguas españolas y la constitución. 30 años de nacionalismo lingüístico (1978-2008) — F. Arroyo Ilera: Pluralidad lingüística y diversidad territorial en la España de las autonomías — J. Garrido Medina: Estrategia multilingüística y

política lingüística en España — 2. *Individuos, lenguas y culturas*: L. Payrató Giménez: Entre la lengua y la cultura: aspectos multimodales de la comunicación — T. Ambadiang Omengele: Cultura lingüística, derechos lingüísticos e integración sociocultural — 3. *La diversidad lingüística en las instituciones (escuela, familia, organismos políticos)*: M. C. Buitrago Gómez: La importancia del plurilingüismo en la escuela: elaboración del duelo en el Síndrome de Ulises — M. E. Aparicio García: Educación bilingüe: mitos y realidades — J. Markic: El papel de la traducción y la interpretación en el mundo pluricultural y plurilingüe actual.

**069** Mogorrón Huerta, P. / S. Mejri, eds.: *Las construcciones verbo-nominales libres y fijas. Aproximación contrastiva y traductológica*  
2008 – 221 pp., tabl. €15,00

**ÍNDICE:** M. Botella Vaello: Palabras que venden: las frases hechas y la publicidad — D. Gallego Hernández: Una aproximación fraseo-traductológica a los informes sobre coyuntura económica en inglés, francés y español. Reflexiones en torno al desarrollo de herramientas multilingües de apoyo a la traducción especializada — I. Martínez Blanco: Verbos soporte y fijación léxica — A. Martínez-Gómez Gómez / V. Quevedo García: Dead monkeys, beer bellies and other beauties: idioms in monolingual and bilingual english-spanish dictionaries — P. Mogorrón Huerta: Reflexiones acerca de la elaboración de un diccionario multilingüe de construcciones verbales fijadas — F. Olmo Cazeville: Le figement dans les suites à distribution adjectivales en langue française de spécialité — B. Ouerhani: Al-waşlât bi-l-af'âl at-tâqila al-mujaşşasa wa-t-takallas — J. °Umrân: Nazara °an al-ta°âbîr wa-l-tarâkîb al-lugawiyya wa-l-işlâhiyya fi-l-luga al-°arabiyya (ma° namûdaÿ li tarÿamatuhâ wa ma yuqâbiluhâ bi-l-luga al-isbâniyyâ) — T. Massoussi: Métonymie et double structuration des séquences figées: l'exemple des locutions verbales — A. Mejri: La traduction des séquences figées: le cas des textes littéraires — S. Mejri: Constructions à verbes supports, collocations et locutions verbales — S. Mosbah: Le dictionnaire électronique multilingue des locutions verbales: problèmes de la collecte des données. Cas de l'arabe et du français — I. Sfar: Polylexicalité et continuité prédicative: le cas des locutions verbales figées.

**070** Navarro Domínguez, F. & al., eds.: *La traducción: balance del pasado y retos del futuro*  
2008 – 512 pp. €20,00

**ÍNDICE:** 1. *De la visión histórica a los nuevos retos en traducción e interpretación*: G. L. Bastin: Por una pedagogía responsable — F. Navarro Domínguez: Las nuevas tecnologías al servicio de la traducción. La aportación hispánica — A. Noss: Urdimbres y tramas transhistóricas — T. Tomasziewicz: ¿Cómo define la traductología sus objetivos y metodologías de análisis? — M. A. Vega Cernuda: El ordenador de san Jerónimo o los retos del futuro en la enseñanza de la traducción — L. Venuti: Traducción, empirismo, ética — M. Zarrouk: Hacia otra historia de la traducción — 2. *Diferentes rutas de la investigación traductológica. Propuestas pedagógicas*: E. Calvo & al.: Diseño curricular en TI: reflexiones a la luz de los datos de inserción laboral — E. Calvo & al.: La tutoría personalizada en el marco de la orientación profesional para traductores e intérpretes — D. Gallego / M. Tolosa: Lengua B para traductores e intérpretes: diseño de objetivos en el marco del espacio tiempo de la mediación — A. Gregorio: Orientación profesional para futuros licenciados en traducción e interpretación:

experiencias en la Universidad de Granada — P. Martínez: Las memorias de traducción: una herramienta para el traductor — D. I. Prodan: A portacions lingüístiques a sistemes oberts de traducció automàtica. El cas Apertium — I. Soriano García: La situación del ruso lengua C desde la perspectiva del estudiantado de traducción e interpretación — R. Valdivia Paz-Soldán: Formando traductores: el poder del error en el aula — *Diferentes aproximaciones al texto literario*: J. A. Albaladejo Martínez: Prospección traductológica de la literatura de migración en lengua alemana — J. Belotto Martínez: Del pasado al presente en traducción poética en la primera y la última traducción de las *Flores del mal* de Baudelaire — M. López Ponz: Traducir la(s) identidad(es) fronteriza(s): mestizaje, ideología y manipulación — P. Masseau: De la revista *La Diana* al portal de creación literaria y artística *El otro mensual eldígoras.com*. Ejemplos de recepción de poemas franceses en España — I. Narebska: Witold Gombrowicz y Jan Dobraczynski en la España franquista — M. Ortega Sáez: Un pasado muy presente: traducciones del inglés al español en la época contemporánea — E. Parra Medina: Propuesta de traducción de los NP de *L'ange de la solitude* de Marie-Claire Blais — M. A. Ramírez Gutiérrez: El tratamiento del registro y los dialectos en la versión al inglés de *Como agua para chocolate* — A. L. Seoane Vicente: Treinta años de traducción de títulos de novela en España (1976-2006) — P. Valero Cuadra: Escritoras emigrantes traducidas — *Traducción especializada*: M. D. Blasco Juan: La traducción de los diferentes regímenes matrimoniales en Francia — J. R. Calvo Ferrer: Propuesta terminológica para la traducción de textos taurinos al inglés — M. Lahssan: Traducción periodística y errores gramaticales más comunes en la prensa árabe — *Historia de la traducción. Retrato de traductores e intérpretes*: Y. C. Wan: Breve historia de la traducción en China — S. E. Gapper: El desarrollo de la traducción en Costa Rica y Centroamérica — J. García Albero: Stefan Zweig, traductor — B. Lépinette: La traducción como ciencia auxiliar de la historia. Condillac en España — P. Martino Alba: San Jerónimo: traductor y traductólogo — A. Oamroni: Traducción médica al árabe en el siglo IX: factores desencadenantes y técnicas empleadas — A. Schmidt / L. Januário de Sales: La figura del intérprete en la filmografía — *Apéndice: contribución extraordinaria*: J. C. Santoyo: Historia de la traducción: reivindicación de un pasado ¿imperfecto?

**071** Ngalasso-Mwatha, M., ed.: *L'imaginaire linguistique dans les discours littéraires, politiques et médiatiques en Afrique*  
2011 – 661 pp. €25,00

**072** O'Halloran, K. / B. A. Smith, eds.: *Multimodal Studies. Exploring Issues and Domains*  
2011 – 270 pp. €109,00

**ÍNDICE:** Multimodal Studies; K. L. O'Halloran / B. A. Smith — *I. Issues in Multimodal Studies*: The Decomposability of Semiotic Modes; J. A. Bateman — Visual Space and Ideology: A Critical Cognitive Analysis of Spatial Orientations in Advertising; F. Dezheng — Speech and Writing: Intonation within Multimodal Studies; B. A. Smith — The Music Table Revisited: Problems of Changing Levels of Detail and Abstraction in a Tangible Representation; R. Berry / L. Wyse — Knowledge Communication in Green Corporate Marketing: A Multimodal Discourse Analysis of an Ecomagination Video; C. D. Maier — Enregistering Identity in Indonesian Television Serials: A Multimodal Analysis; Z. Goebel — *II. Domains of Multimodal*



*Studies: The Semiotics of Decoration*; T. van Leeuwen — Multimodality and Social Actions in 'Personal Publishing' Texts From the German 'Poetry Album' to Web 2.0 'Social Network Sites'; V. J. Eisenlauer — The Implications of Multimodality for Media Literacy; S. S. Lim & al. — The Changing Pedagogic Landscape of Subject English in UK Classrooms; C. Jewitt — Semiotization Processes of Space: From Drawing Our Homes to Styling Them; E. Ventola — Picture Books for Young Children of Different Ages: The Changing Relationships between Images and Words; P. Wignell — Art vs Computer Animation: Integrity and Technology in «South Park»; M. O'Toole.

**073** Ono, A.: *La notion d'énonciation chez Benveniste*  
2007 – 236 pp. €37,50

**074** Ortega Calvo, A. & al., eds.: *Las escuelas oficiales de idiomas en el desarrollo de las políticas lingüísticas del Consejo de Europa*  
2009 – 288 pp. €24,00

**ÍNDICE:** A. Pernas Izquierdo: Diversificación curricular y plurilingüismo: lenguas, ámbitos, actividades, competencias — P. Mantilla Martínez: Cursos de actualización y especialización de A2 a C2 — H. Liaño Martínez: La puesta en marcha de cursos de inglés de nivel C1 en una escuela oficial de idiomas: valoración y conclusiones — R. M. Prieto Gallego: Políticas lingüísticas en acción: el Centro europeo de lenguas modernas — A. Ortega Calvo: Usos del MCER y del PEL en la evaluación de clasificación, diagnóstico, progreso y aprovechamiento — N. Figueras Casanovas: Hacia el mutuo reconocimiento de certificaciones: criterios y procedimientos de comparabilidad — A. Ortega Calvo: Opciones metodológicas a partir del MCER — A. Pernas Izquierdo: Análisis de materiales y su adecuación al enfoque accional — M. A. Milán Arellano: Familiarización on-line con el marco común europeo: DIALANG y CEFTRAIN — E. Rodríguez Halffter: La dimensión intercultural en la enseñanza de idiomas — L. Alba Juez: El papel del profesor en entornos de autoaprendizaje: la evaluación a través de e-oral, aplicación web para exámenes orales de idiomas a distancia.

**075** Panther, K.-U. / G. Radden, eds.: *Motivation in Grammar and the Lexicon*  
2011 – vii + 306 pp. €95,00

**ÍNDICE:** Introduction: Reflections on motivation revisited; K.-U. Panther / G. Radden — *Part I. Motivation in Grammar:* Semantic motivation of the English auxiliary; R. W. Langacker — The mind as ground: A study of the English existential construction; R. Chen — Motivating the flexibility of oriented -ly adverbs; C. Broccias — The cognitive motivation for the use of dangling participles in English; N. Hayase — What motivates an inference? The emergence of Contrast/Concessive from Temporal/Spatial Overlap; M. N. Izutsu / K. Izutsu — The conceptual motivation of aspect; T. Matlock — Metaphoric motivation in grammatical structure: The caused-motion construction from the perspective of the Lexical-Constructional Model; A. Baicchi — Motivation in English must and Hungarian kell; P. Pelyvas — The socio-cultural motivation of referent honorifics in Korean and Japanese; S. Uehara — *Part II. Motivation in the Lexicon:* Conceptual motivation in adjectival semantics: Cognitive reference points revisited; E. Tribushinina — Metonymy, metaphor and the «weekend frame of mind»:

Towards motivating the micro-variation in the use of one type of metonymy; M. Brdar / R. Brdar-Szabó — Intrinsic or extrinsic motivation? The implications of metaphor- and metonymy-based polysemy for transparency in the lexicon; D. Marzo — Motivational networks: An empirically supported cognitive phenomenon; B. Umbreit — The «meaning-full» vocabulary of English and German: An empirical study on lexical motivatability; C. Sanchez-Stockhammer.

**076** Payas Puigarnau, G.: *El revés del tapiz. Traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821)*

2010 – 365 pp. €36,00

**ÍNDICE:** *Parte preambular:* Introducción — Panorama de la política lingüística española en la Nueva España — 1. *La historia de la traducción y la cuestión identitaria: aproximaciones metodológicas:* Historia de la traducción. Cuestiones disciplinares — Traducción, lengua, nación — El problema del método — 2. *Identidad universal: el discurso católico:* La trama traductológica — La cuestión de la inteligibilidad — Cambios en la subjetividad — 3. *De católicos a mexicanos:* Traducciones entretejidas — La traducción y los mitos fundacionales — La traducción y la continuidad clásica — La traducción y la alta cultura moderna — La traducción y la escritura de la historia — Conclusiones — Bibliografía.

**077** Potowski, K. / J. Rothman, eds.: *Bilingual Youth. Spanish in English-Speaking Societies*

2011 – vi + 371 pp. €99,50

**ÍNDICE:** K. Potowski / J. Rothman: Preface. Bilingual youth: Spanish in English-speaking societies — S. Romaine: Identity and multilingualism — *The United States:* O. García: The translanguaging of Latino kindergarteners — K. Potowski / L. Gorman: Hybridized tradition, language use, and identity in the U.S. Latina quinceañera ritual — I. Reyes: Literacy practices and language ideologies of first generation Mexican immigrant parents — G. Valdés: Ethnolinguistic identity: The challenge of maintaining Spanish-English bilingualism in American schools — *Canada:* A. T. Pérez-Leroux & al.: From parental attitudes to input conditions: Spanish-English bilingual development in Toronto — M. Guardado: Language and literacy socialization as resistance in Western Canada — *The United Kingdom:* M. Cazzoli-Goeta / M. Young-Scholten: Yo gusto... Expanding choice or syntactic attrition? — P. Guijarro-Fuentes / T. Marinis: Voicing language dominance: Acquiring Spanish by British English/Spanish bilingual children — *Australia and New Zealand:* C. J. Díaz: Children's voices: Spanish in urban multilingual and multicultural Australia — M. D. Martín: Reactions to the overt display of Spanish language maintenance in Australia — C. Poyatos Matas / L. CuatroNochez: Reluctant migrants: Socialization patterns among Salvadorian children — U. Walker: The role of community in preserving Spanish in New Zealand: A Latin American parent perspective — C. A. Klee: Afterword. Migration, ethnic identity and heritage language maintenance of Spanish-speaking youth in English-speaking societies: A reexamination.

**078** Querol Bataller, M.: *Analogías y diferencias en la creación del chino*

y español estandar

2009 – 167 pp. €15,60

**079** Reitz, C. / K. Zeller: *Finnland und Schweden im Neuen Europa. Linguistische Prozesse in Politik und Identitätskonstruktion*

2009 – x + 165 pp., gráf. €51,00

**080** *Revista de investigacion lingüística*, 13 — 2010: *Más de ciencia del texto*

2010 – 320 pp. €15,00

**ÍNDICE:** R. Almela: Presentación — J.-C. Anscombe: Las formas sentenciosas: un fenómeno lingüístico — E. Bernárdez: El léxico como motor de la organización del texto — M. Casado Velarde: Discurso y creación léxica: delocutivos y decitativos en español — M. P. Garcés Gómez: Marcadores de corrección y rectificación en los textos escritos — C. Llamas Saíz: Interpretación del discurso ajeno: la anáfora conceptual metafórica en la noticia periodística — O. Loureda Lamas: Nuevas perspectivas para el análisis del texto: introducción a una lingüística del texto integral — E. Ramón Trives: El texto, constructo-partitura sintagmático verbal en función de los espacios, las personas y los tiempos — T. A. van Dijk: Discurso, conocimiento, poder y política. Hacia un análisis crítico epistémico del discurso — *Miscelánea:* B. Arrieta de Meza & al.: Procedimientos morfológicos para la creación de neologismos en el discurso académico — J. R. Bertomeu Sánchez / R. Muñoz Bello: Azoote y sulfureto. Debates y propuestas en torno a la terminología química durante la primera mitad del siglo XIX — J. P. Gómez Sánchez / A. Gómez González-Jover: Estilo y estructura del imaginario científico de Jorge Wagensberg: semántica y entramado léxico — Z. Mumin: La docencia de las estructuras sintácticas del verbo gustar: el presente y el pasado — *Reseñas.*

**081** Ribeiro, H. Jales, ed.: *Rhetoric and Argumentation in the Beginning of the XXI<sup>st</sup> Century*

2009 – 312 pp., fig. €15,20

**ÍNDICE:** *Preface:* H. Jales Ribeiro: The state of the art: we and the others — *1. Historical and Philosophical Studies on the Influences of Perelman and of Toulmin:* J. A. Blair: The pertinence of Toulmin and Perelman/Olbrechts-Tyteca for informal logic — H. J. Ribeiro: Perelman and Toulmin as philosophers: on the inalienable connection between philosophy, rhetoric and argumentation — *2. Studies in Argumentation Theory:* F. H. van Eemeren: Strategic manoeuvring between rhetorical effectiveness and dialectical reasonableness — A. F. S. Henkemans: Praeteritio as strategic manoeuvring — D. Walton: Anticipating objections in argumentation — E. C. W. Krabbe: Cooperation and competition in argumentative exchanges — R. A. Grácio: Beyond argumentativeness: the unity of argumentation — *3. Linguistic Approaches to Argumentation Theory:* O. Ducrot: Argumentation rhétorique et argumentation linguistique — R. Amossy: Co-constructing the «reasonable» in verbal exchanges: theory of argumentation and discourse analysis — M. Doury: Acte et personne dans l'argumentation: le cas du procès d'intention — C. Plantin: Les *éthè*, leur poids, et comment s'en débarrasser — *4. Rhetoric; and Communication*

*Theory / Education Theory Approaches to Argumentation*: A. G. Gross: Solving the mystery of presence: verbal/visual interaction in Darwin's *Structure and distribution of coral reefs* — T. Cardoso e Cunha: Retórica da imagem? — A. Fidalgo: Da retórica às indústrias da persuasão — J. Nunes Esteves Rei: A retórica – disciplina de comunicação: uma e múltipla, na sociedade e na escola — J. Neves Vicente: Se toda a argumentação é retórica, então toda a retórica deve ser oratória: Chaïm Perelman *versus* Olivier Rebolu — 5. *Law Theory Approaches to Argumentation*: G. Haarscher: Perelman, the use of the «pseudo-argument» and human rights — H. Ferreira Borges: Nova retórica e democratização da justiça.

**082** Rinke, E. / T. Kupisch, eds.: *The Development of Grammar. Language Acquisition and Diachronic Change*. In Honour of Juergen M. Meisel  
2011 – viii + 414 pp. €79,50

**ÍNDICE:** Introduction; E. Rinke / T. Kupisch — *Part I. (2)L1 versus L2 versus Child L2: Similarities and Differences*: 'Acquisition' in grammatical development: What does word order tell us?; S. E. Carroll — Tense and Aspect in early French development in aL2, 2L1 and cL2 learners — S. Schlyter — Subject clitics in child L2 acquisition of French; A.-K. Preissler — Placement of infinitives in successive child language acquisition; A. Sopata — *Part II. The Acquisition of Sentence Structure and Functional Categories*: The developmental pathway of nominal functional categories in early child Mandarin: Language specific features and other driving factors; M. Chang-Smith — The emergence of CP in child Basque: Evidence for a fine-structured CP?; N. Kintana — Some directions for the systematic investigation of the acquisition of Cypriot Greek: A new perspective on production abilities from object clitic placement; K. K. Grohmann — Strict Interfaces and three kinds of Multiple Grammar; T. Roeper — *Part III. Autonomous Development vs. Crosslinguistic Influence in Bilingual First Language Acquisition*: Delay and acceleration in bilingual first language acquisition: The same or different?; M. Patuto & al. — Intonation targets of yes/no questions by Spanish and German monolingual and bilingual children, C. Lleó / M. Rakow — Perception of German vowels by bilingual Portuguese-German returnees: A case of phonological attrition?; C. M. Moreira Flores / A. S. Rauber — *Part IV. Language Acquisition, Language Contact and Diachronic Change*: Acquisition in the context of language change: The case of Brazilian Portuguese null subjects; M. A. Kato — On the diachronic reanalysis of null subjects and null objects in Brazilian Portuguese: Triggers and consequences; J. Nunes — On the decrease in subject-verb inversion in French declaratives; G. Kaiser / M. Zimmermann — On the relation between acceptability and frequency; A. Adli.

**083** Robinson, D.: *Translation and the Problem of Sway*  
2011 – xiv + 227 pp. €95,00

**084** Rundle, C. / K. Sturge, eds.: *Translation under Fascism*  
2010 – 292 pp. €68,00

**ÍNDICE:** *Part I. Introduction*: Translation and the History of Fascism; C. Rundle / K. Sturge — *Part II. Overview Essays*: Translation in Fascist Italy: 'The Invasion of Translations'; C. Rundle — 'Flight from the Programme of National Socialism'? Translation in Nazi Germany;

K. Sturge — It was what it wasn't: Translation and Francoism; J. Vandaele — Translation in Portugal during the Estado Novo Regime; T. Seruya — *Part III. Case Studies: Literary Exchange between Italy and Germany: German Literature in Italian Translation*; M. Rubino — The Einaudi Publishing House and Fascist Policy on Translations; F. Nottola — French-German and German-French Poetry Anthologies 1943-45; F-R. Hausmann — Safe Shakespeare: Performing Shakespeare During the Portuguese Fascist Dictatorship (1926-74); R. P. Coelho — *Part IV. Response: The Boundaries of Dictatorship*; M. Philpotts.

**085** Russo, M., ed.: *Prosodic Universals. Comparative Studies in Rhythmic Modeling and Rhythm Typology*

2010 – 293 pp. €29,35

**ÍNDICE:** M. Russo: Introduction — W. J. Barry / B. Andreeva: Losing the trees in the wood? Reflections on the measurement of spoken-language rhythm — P. M. Bertinetto / C. Bertini: Towards a unified predictive model of natural language rhythm — A. Romano / P. Mairano: Speech rhythm measuring and modelling: pointing out multi-layer and multi-parameter assessments — P. Wagner: A time-delay approach to speech rhythm visualisation, modeling and measurement — E. Payne & al.: Rhythmic modification in child directed speech — M. Russo / W. J. Barry: Il *pairwise variability index* (PVI e PVIs): valori ritmici per i dialetti italiani e per l'italiano regionale. Implicazioni tipologiche — A. Pamies Bertrán: Quelques malentendus à propos du concept de rythme en linguistique — H. Jacobs: Quantity-insensitive stress and the need for OT with candidate chains.

**086** Sapegno, M. S., ed.: *Che genere di lingua? Sessismo e potere discriminatorio delle parole*

2010 – 246 pp. €26,00

**087** *Sendebarr. Revista de la Facultad de traducción e interpretación, Granada, 21 — 2010*

2010 – 326 pp. €18,00

**ÍNDICE:** 1. *Historia de la traducción:* J. A. Sabio Pinilla: Las antologías sobre la traducción en España y Portugal: revisión crítica — 2. *Traducción literaria:* R. Birsanu: Intertextuality as translation in T.S. Eliot's *The waste land* — N. A. Qader: La traducción al árabe del *Pirata Garrapata* — E. Rodríguez Murphy: Traducir la diferencia a través del *tercer código: Things fall apart* en España — M. Amigo Tejedor: La traducción de ahora en *À travers les persiennes*, Entre visillos, de Carmen Martín Gaité — L. Martínez: Políticas de traducción y publicación de las revistas de ciencia ficción argentinas (1979-1987) — 3. *Didáctica de la traducción:* M. M. Enríquez Aranda & al.: La formación de traductores competentes en lenguas y culturas: un caso práctico — 4. *Terminología y lexicografía:* M. Buendía Castro / J. M. Ureña Gómez-Moreno: ¿Cómo diseñar un corpus de calidad? Parámetros de evaluación — A. Álvarez Álvarez: Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea — 5. *Traducción asistida por ordenador:* M. Fernández-Rodríguez: Evolución de la traducción asistida por ordenador. De las herramientas de apoyo a la memorias de traducción — J. M. Muñoz Muñoz / M. Vella

Ramírez: Gestores de memorias de traducción de software libre — 6. *La profesión de traductor e intérprete*: I. Galanes Santos: La acreditación de traductores y/o intérpretes jurados en España: novedades, contrastes e incoherencias — 7. *Entrevista*: A. Collados Aís: Interview with Daniel Gile — 8. *Semblanza*: P. Martínez Montávez: Miguel José Hagerty Fox *in memoriam* — 9. *Artículo bibliográfico*: L. Carlucci: Camps, Assumpta (2009). Italia-España en la época contemporánea. Estudios críticos sobre traducción y recepción literaria — 10. *Reseñas*.

**088** Serra Alegre, E. / M. Veyrat Rigat / R. Rodríguez, eds.: *La enseñanza del léxico. Reflexiones teóricas y propuestas didácticas*

2010 – 143 pp. €15,60

**ÍNDICE**: M. Veyrat & al.: Lingüística aplicada a la enseñanza del léxico — M. A. Montaner Montova: Algunos recursos lingüísticos para la enseñanza del léxico — M. Querol Bataller: Aprendizaje del léxico. Estudio de la relación forma-significado — R. Morant Marco: El léxico de la hermosura — A. Martín López: El léxico de la juventud: la belleza es joven — R. Morant / D. Westall: El discurso periodístico de la obesidad y la anorexia durante el año 2008 — P. Santacreu Berenguer: El lèxic, caracteritzador del personatge literari — M. González Carrión: Materiales para la enseñanza del léxico literario. Las figuras retóricas — C. Gallego Martí / R. Martínez Ruiz: Léxico de urgencia. Primeros pasos en el español para el alumno extranjero — R. Rodríguez Pellicer: La adquisición de vocabulario en bachillerato a través de la prensa — B. Vicente Alegre: Apuntes para una metodología de la didáctica del lenguaje musical.

**089** Serrano, M. J.: *Sociolingüística*

2011 – 404 pp. €24,50

**090** al-Sharkawi, M.: *The Ecology of Arabic. A Study of Arabicization*

2010 – ix + 266 pp. €122,75

**091** Siemund, P., ed.: *Linguistic Universals and Language Variation*

2011 – viii + 472 pp. €99,95

**ÍNDICE**: Universals and variation: an introduction — P. Siemund — *Part 1. Varieties and Cross-Linguistic Variation*: Causal clauses: a cross-linguistic investigation of their structure, meaning, and use; H. Diessel / K. Hetterle — Two euroversals in a global perspective: auxiliiation and alignment; M. Loporcaro — The diachronic development of article-possessor complementarity in the history of Italian and Portuguese; T. Kupisch / E. Rinke — Variation as a window on universals; S. A. Tagliamonte — *Part 2. Contact-Induced Variation*: Gender and contact – a Natural Morphology perspective on Scandinavian examples; H.-O. Enger — Universals of structural borrowing; Y. Matras — *Part 3. Methodological Issues of Variation Research*: Variation and reproducibility in linguistics; W. Bisang — Parameters of morphosyntactic variation in World Englishes: prospects and limitations of searching for universals; B. Kortmann / B. Szmrecsanyi — Comparing varieties of English: problems and perspectives; J. Davydova & al. — *Part 4. Variation and Linguistic Theory*: Norwegian main clause declaratives: variation within and across grammars; K. M. Eide / H. Sollid — Syntactic

variation and change in Romance: a Minimalist approach; G. Mensching / E.-M. Remberger — A localistic approach to universals and variation; B. D. Joseph — Lexicon, phonology and phonetics. Or: rule-based and usage-based approaches to phonological variation, F. Hinskens.

**092** Solé i Camardons, J.: *Poliglotisme i raó. El discurs ecoidiomàtic de Delfí Dalmu*  
1998 – 192 pp. €10,00

**093** Stam, G. / M. Ishino, eds.: *Integrating Gestures. The Interdisciplinary Nature of Gesture*  
2011 – viii + 372 pp. €95,00

**ÍNDICE:** *Part I. Nature and Functions of Gestures:* Introduction; M. Ishino / G. Stam — Addressing the problems of intentionality and granularity in non-human primate gesture; E. A. Cartmill / R. W. Byrne — Birth of a Morph; D. McNeill / C. Sowa — Dyadic evidence for grounding with abstract deictic gestures; J. Bavelas & al. — If you don't already know, I'm certainly not going to show you!: Motivation to communicate affects gesture production; A. B. Hostetter & al. — Measuring the formal diversity of hand gestures by their hamming distance; K. Hogrefe & al. — 'Parallel gesturing' in adult-child conversations; M. Graziano & al. — *Part II. First Language Development and Gesture:* Sentences and conversations before speech? Gestures of preverbal children reveal cognitive and social skills that do not wait for words; C. D. Vallotton — Giving a nod to social cognition: Developmental constraints on the emergence of conventional gestures and infant signs; M. Fusaro / C. D. Vallotton — Sensitivity of maternal gesture to interlocutor and context; M. Zammit / G. Schafer — The organization of children's pointing stroke endpoints; M. Andrén — Is there an iconic gesture spurt at 26 months?; E. Özçalıkan / S. Goldin-Meadow — The development of spatial perspective in the description of large-scale environments, K. Sekine — Learning to use gesture in narratives: Developmental trends in formal and semantic gesture competence; O. Capirci & al. — The changing role of gesture form and function in a picture book interaction between a child with autism and his support teacher; H. Sowden & al. — *Part III. Second Language Effects on Gesture:* A cross-linguistic study of verbal and gestural descriptions in French and Japanese monolingual and bilingual children — M. Zvaizne & al. — Gesture and language shift on the Uruguayan-Brazilian border; K. Newbury — *Part IV. Gesture in the Classroom and in Problem-Solving:* Seeing the graph vs. being the graph: Gesture, engagement and awareness in school mathematics; S. Gerofsky — How gesture use enables intersubjectivity in the classroom; M. J. Nathan / M. W. Alibali — Microgenesis of gestures during mental rotation tasks recapitulates ontogenesis, M. Chu / S. Kita — *Part V. Gesture Aspects of Discourse and Interaction:* Gesture and discourse: How we use our hands to introduce versus refer back; S. Foraker — Speakers' use of 'action' and 'entity' gestures with definite and indefinite references; K. Wilkin / J. Holler — "Voices" and bodies: Investigating nonverbal parameters of the participation framework; C. Maury-Rouan — Gestures in overlap: The situated establishment of speakership; L. Mondada / F. Oloff — *Part VI. Gestural Analysis of Music and Dance:* Music and leadership: The choir conductor's multimodal communication; I. Poggi — Handjabber: Exploring metaphoric gesture and non-verbal communication via an interactive art installation, E. Campana & al.

**094** Steinmetz, W., ed.: *Political Languages in the Age of Extremes*

2011 – 416 pp. €92,00

**ÍNDICE:** *Part I. Introduction:* W. Steinmetz: New Perspectives on the Study of Language and Power in the Short Twentieth Century — A. Linke: Politics as Linguistic Performance: Function and ‘Magic’ of Communicative Practices — *Part II. The Rise of the Dictators and the Semantics of Leadership:* E. Gentile: Fascistese: The Religious Dimensions of Political Language in Fascist Italy — J. Devlin: Visualizing Political Language in the Stalin Cult: The Georgian Art Exhibition at the Tretyakov Gallery — *Part III. Mind your Words! Policing Linguistic Boundaries (1920s-40s):* Igal Halfin: Revolutionary Selves: The Russian Intelligentsia from Old to New — I. Richter: Faced with Death: Gestapo Interrogations and Clemency Pleas in High Treason Trials by the National Socialist Volksgerichtshof — S. Nicholas: Policing Tonal Boundaries: Constructing the Nazi/German Enemy on the Wartime BBC — O. Stieglitz: Keep Quiet . . . But Tell!! Political Language and the ‘Alert Citizen’ in Second World War America — H. Kämper: Telling the Truth: Counter-Discourses in Diaries under Totalitarian Regimes (Nazi Germany and Early GDR) — *Part IV. The Growth of Linguistic Awareness in the Cold War Era:* T. Mergel: The Unknown and the Familiar Enemy: The Semantics of Anti-Communism in the USA and Germany, 1945-75 — R. Jessen: Semantic Strategies of Inclusion and Exclusion in the German Democratic Republic (1949-89) — M. H. Geyer: War over Words: The Search for a Public Language in West Germany — G. Stedman Jones: The Return of Language: Radicalism and the British Historians 1960-90 — R. Wodak: Suppression of the Nazi Past, Coded Languages, and Discourse of Silence: Applying the Discourse-Historical Approach to Post-War Anti-Semitism in Austria.

**095** Sulkala, H. / H. Mantila, eds.: *Planning a New Standard Language. Finnic Minority Languages Meet the New Millennium*

2010 – 210 pp. €44,00

**096** Timofeeva, O. / T. Säily, eds.: *Words in Dictionaries and History. Essays in Honour of R. W. McConchie*

2011 – xvi + 292 pp. €104,00

**ÍNDICE:** Introduction; O. Timofeeva and T. Säily — *Part I. History of Dictionaries:* The Flores of Ouide (1513): An early Tudor Latin-English textbook; I. Lancashire — «Halles Lanfranke» and its most excellent and learned expositive table; J. Tyrkkö — John Lane’s Verball: A lost Elizabethan dictionary project, J. Considine — The linking of lemma to gloss in Elyot’s Dictionary (1538); G. Stein — Music amidst the tumult; G. Goodland — Chaos and old night: A case study in quotation usage; E. Knowles — Online dictionaries of English slang; J. Coleman — *Part II. Word History and Cultural History:* Old English etymologies in Christfrid Ganander’s Nytt Finskt Lexicon (1787); M. Kilpiö — The origin of the word yeoman; A. Liberman — Early East India Company merchants and a rare word for sex; S. Kaislaniemi — From denominal to deverbal: Action nouns in the English suffix -al; C. Lloyd — A gente Anglorum appellatur: The evidence of Bede’s *Historia ecclesiastica gentis Anglorum* for the replacement of Roman names by English ones during the early Anglo-Saxon period; A. Hall — William Lambarde and Thomas Milles in search of the golden past; L. Kahlas-Tarkka —



Contempt: The main growth area in the Elizabethan emotion lexicon; H.-J. Diller — A lexical skirmish: OED3 and the vocabulary of swordplay; J. Pendragon / M. Scott.

**097** Torreblanca López, M. M. & al., eds.: *The Impact of Affective Variables in L2 Teaching and Learning*

2010 – 113 pp., tabl. €8,00

**ÍNDICE:** J. Arnold: Attitudes, anxiety and motivation in language learning — T. Murphey: The unity of self and other modeling as seen through longitudinal self evaluated videeing — K. Lochman / E. Ceuleers: Multilingualism in Brussels. Learners' images of second and foreign languages, attitudes and language learning motivation — T. Gregersen: Demonstrating affect: the implications of nonverbal immediacy training — C. Furnborough: The motivational challenge facing beginner learners of spanish at a distance — P. M. Chandler: Foreign language teacher assessment: cause for anxiety or source of renewal?

**098** Tudini, V.: *Online Second Language Acquisition. Conversation Analysis of Online Chat*

2010 – 272 pp. €92,00

**ÍNDICE:** Introduction: online intercultural talk-in-interaction — Towards a definition of online intercultural chat: insights from SLA — Turn-taking, adjacency pairs and sequencing — Conversational repair in online intercultural chat: initiation and resolution by self or other — Other-repair in online intercultural chat: when native speakers do correction — Mitigation and play in repair sequences: native speakers & learners constructing intersubjectivity — Insights from unsuccessful repair sequences — Implications for SLA research and language teaching — Integrating online chat in foreign language programs: suggestions and resources — *Appendices:* Full extended chat session of one native speaker-learner dyad including papaveri sequence — Complete brief multiple chat sessions of one learner, including sono andata sopra sequence — Instructions on how to access Facebook chat.

**099** Turell, M. T., ed.: *El plurilingüismo en España*

2007 – 513 pp., cuadr., fig. €38,00

**ÍNDICE:** M. T. Turell: La composición plurilingüe de España: más allá de Babel — *1. Las comunidades históricas:* M. A. Pradilla Cardona: Las comunidades catalanohablantes — J. Cenoz / J. Perales: Las comunidades vascohablantes — C. Hermida: La comunidad de lengua gallega — *2. Las comunidades históricas minoritarias:* J. Suñils Subirà / A. Huguet Canalís: La comunidad lingüística occitana de la Vall d'Aran — R. González-Quevedo: La comunidad de lengua asturiana — R. Vallverdú: Las comunidades de lengua de signos — *3. Las comunidades históricas inmigradas:* A. Marzo / M. T. Turell: Las comunidades gitanas — B. Vigil / M. T. Turell: Las comunidades judías — *4. Las comunidades de nueva migración:* M. T. Turell / C. Corcoll: Las comunidades anglohablantes británica y norteamericana de los Estados Unidos — J. Beltrán Antolín / C. García Mateos: La comunidad china — R. M. Torrens: La comunidad italiana — L. López Trigal & al.: Las comunidades lusohablantes portuguesa, brasileña y caboverdiana — B. Garí / B. Castro: Las comunidades magrebíes — C. García Mateos / M. Ilyas: La comunidad pakistaní — S. Margalef / A. Oliveras: Las comunidades subsaharianas.

**100** Urgelles Coll, M.: *The Syntax and Semantics of Discourse Markers*  
2010 – 192 pp. €92,00

**101** Val Álvaro, J. F. / M. C. Horno Cheliz, eds.: *La gramática del sentido: léxico y sintaxis en la encrucijada*  
2010 – 270 pp., fig. €20,00

**ÍNDICE:** J. F. Val Álvaro: La encrucijada del léxico y la sintaxis — A. López García: Neurolingüística de la interfaz léxico-sintaxis — M. C. Horno Cheliz / J. M. Cuartero Otal: Un modelo lexicalista de la estatividad verbal — I. Ibarretxe-Antuñano: Cuestiones pendientes de la tipología semántica para el análisis de los eventos de movimiento — R. Mairal-Usón / F. González-García: Verbos y construcciones en el espacio cognitivo-funcional del siglo XXI — J. Romero: Observaciones sobre la proyección argumental — J. L. Mendívil Giró: Por debajo de la palabra, silencio. La sintaxis como interfaz y la naturaleza del léxico — A. Fábregas Alfaro / I. Pérez Jiménez: Hacia un análisis sintáctico del género en español — D. Serrano-Dolader: El género en los sustantivos: ¿flexión y/o derivación?

**102** Valdeón, R. A., ed.: *Translating Information*  
2010 – 217 pp. €13,00

**ÍNDICE:** R. A. Valdeón: Introduction — Y. Gambier: Media, information et traduction à l'ère de la mondialisation — E. Bielsa: Translating news: a comparison of practices in news agencies — M. J. Hernández Guerrero: Las noticias traducidas en el diario *El Mundo*: el trasvase transcultural de la información — O. Carbonell i Cortés: Análisis de pautas de traducción ideológica en el discurso periodístico — H. Gottlieb: English-inspired post-9/11 terms in danish media — A. Kruger: Translating public information texts on health issues into languages of limited diffusion in South Africa — P. Kuhlczak: Poor translations and how to survive them — D. Kelly: Translating information for the general public: an innovative training proposal.

**103** Valero Garces, C., ed.: *Traducción e interpretación en los servicios públicos en un mundo interconectado - tips en internet - / Public Service Interpreting and Translation in the Wild Wired World - Psit in www*  
2011 – 45 pp., 1 CD-ROM €15,00

**104** Vercher García, E. J.: *Don Quijote entre las nieves. La transmisión al ruso de culturemas españoles en las traducciones de Don Quijote de K. P. Masal'skij y N. M. Ljubimov*  
2010 – 243 pp. €20,00

**ÍNDICE:** La traducción en Rusia, teorías traductológicas en la Rusia de los siglos XVIII y XIX — Teorías traductológicas en los siglos XX y XXI. Base teórica para el estudio y comparación de traducciones literarias — La traducción de Konstantin Petrovic Masal'skij — La traducción de Nikolaj Mixajlovic Ljubimov — Hacia un método de comparación entre traducciones de textos literarios — Estudio comparado de las soluciones traductológicas a

culturemas españoles en las traducciones de K. P. Masal'skij y N. M. Ljubimov — Conclusiones generales, aportaciones teóricas y perspectivas de investigación.

**105** Verspoor, M. / K. de Bot / W. Lowie, eds.: *A Dynamic Approach to Second Language Development. Methods and Techniques*  
2011 – ix + 211 pp., gráf. €36,40

**106** Yuasa, E. / T. Bagchi / K. Beals, eds.: *Pragmatics and Autolexical Grammar in Honor of Jerry Sadock*  
2011 – xxv + 339 pp. €109,20

**ÍNDICE:** Introduction; E. Yuasa & al. — Almost forever; L. R. Horn — Sadock and the Performadox; W. G. Lycan — Expressing regret and avowing belief: Sadock's expositive adverbials, Moore's Paradox, and performative and quasi-performative verbs; J. D. Atlas — A story of Jerry and Bob; A. Rogers — Conventionalization in indirect speech acts: Evidence from autism; K. Beals — Pseudo-apologies in the news; M. C. Gruber — Towards an intonational-illocutionary interface; T. Bagchi — Atkan Aleut "unclitic" pronouns and definiteness: A multimodular analysis; A. C. Woodbury — Nominalization affixes and modularity of word formation; Y. Sugioka — No more phology!: West Greenlandic evidence against a morphological tier of linguistic representation; S. Neuvel — Wait'll (you hear) the next one: A case for an enclitic preposition and complementizer; H. Smessaert — Aleut case matters; J. Merchant — English derived nominals in three frameworks; F. J. Newmeyer — Out of control: The semantics of some infinitival VP complements; B. Abbott — An automodular perspective on the frozenness of pseudoclefts, and vice versa; H. Ross — Negation as structure building in a home sign system; A. Franklin & al. — Constraining mismatch in grammar and in sentence comprehension: The role of default correspondences; E. J. Francis — Evidence for grammatical multi-modularity from a corpus of non-native essays; D. Higgins — Autolexical Grammar and language processing: Mismatch and resolution in the cognitive representation of syntactic and semantic knowledge; B. Luka.

**107** Zienkowski, J. / J.-O. Östman / J. Verschüren, eds.: *Discursive Pragmatics*  
2011 – xv + 307 pp. €41,50

**ÍNDICE:** Discursive pragmatics: A platform for the pragmatic study of discourse; J. Zienkowski — Appraisal; P. R.R. White — Cohesion and coherence; W. Bublitz — Critical Linguistics and Critical Discourse Analysis; R. Wodak — Énonciation: French pragmatic approach(es); M. Johansson / E. Suomela-Salmi — Figures of Speech; M. Kienpointner — Genre; A. Solin — Humor; S. Attardo — Intertextuality; S. Slembrouck — Manipulation; P. Chilton — Narrative; A. Georgakopoulou — Polyphony; E. Roulet — Pragmatic markers; K. Aijmer / A.-M. Simon-Vandenberghe — Public discourse; S. Sarangi — Text and discourse linguistics; J.-O. Östman / T. Virtanen — Text linguistics; R. de Beaugrande.

## LATÍN – GRIEGO – SÁNSCRITO

- 108** Delgado Santos, J. A.: *El campo verbal de la aprehensión en el latín arcaico y clásico*  
1996 – 183 pp. €9,02
- 109** Denooz, J.: *Nouveau lexique fréquentiel de latin*  
2010 – x + 455 pp. €154,00
- 110** Di Gennaro, R.: *Nuovi modelli per l'analisi e la didattica delle lingue antiche. Nome, verbo, aggettivo e processi di trans-categorizzazione*  
2010 – 228 pp. €24,00
- 111** Fritz, M.: *Der Dual im Indogermanischen. Genealogischer und typologischer Vergleich einer grammatischen Kategorie im Wandel*  
2011 – xii + 294 pp. €60,35
- 112** Howlett, D., ed.: *Dictionary of Medieval Latin from British Sources, XIII: Pro-Reg*  
2010 – 200 pp. €37,00
- 113** Jamison, S. W. / H. C. Melchert / B. Vine, eds.: *Proceedings of the 21<sup>st</sup> Annual Ucla Indo-European Conference*. Los Angeles, October 30<sup>th</sup> and 31<sup>st</sup>, 2009  
2010 – vii + 246 pp. €33,30
- 114** Kim, J.-S.: *Untersuchungen zu altindischen Abstrakta und Adjektiven im Rigveda und Atharvaveda. Die Primären a-Stämme und die ana-Bildungen*  
2010 – 472 pp. €52,00
- 115** Laer, S. van: *La preverbation en latin: étude des preverbes ad-, in-, ob- et per- dans la poésie républicaine et augustéenne*  
2010 – 501 pp. €73,90

- 116** Lidell, H. G. / R. Scott: *A Greek-English Lexicon*. Revised and Augmented Throughout by Sir H. S. Jones with the Assistance of R. McKenzie and with the Cooperation of Many Scholars. With A Revised Supplement 1996<sup>9</sup> – lxxiv + 2.362 pp. €181,00
- 117** Martín Ferreira, A. I., ed.: *Medicina y filología. Estudios de léxico médico latino en la edad media*  
2010 – 258 pp. €47,85
- 118** Miguel, R. de: *Nuevo diccionario latino-español etimológico*. Seguido de un tratado de sinónimos y de un vocabulario español-latino. Prólogo de L. A. de Cuenca  
1897, facsím. – xxxix + 1.373 pp. €72,00
- 119** Moussy, C., ed.: *Espace et temps en latin*  
2011 – 248 pp. €22,00
- 120** Sabaneeva, M.: *Essai sur l'évolution du subjonctif latin. Problèmes de la modalité verbale*  
1996 – vii + 184 pp. €34,50
- 121** Spevak, O., ed.: *Le syntagme nominal en latin: nouvelles contributions*. Actes de l'atelier du Centre Alfred Ernout, Paris, 11 octobre 2008  
2010 – 229 pp. €21,00
- 122** Tichy, E.: *A Survey of Proto-Indo-European*  
2006 – ix + 144 pp. €18,55
- 123** Tjen, A.: *On Conditionals in the Greek Pentateuch. A Study of Translation Syntax*  
2010 – 288 pp. €80,00

Rogamos efectúen sus pedidos preferentemente por escrito: correo postal, electrónico o fax. Teléfono sólo para consultas

## LENGUAS ROMANCES

**124** Alén Garabato, C. / X. A. Álvarez / M. Brea, eds.: *Quelle linguistique romane au XXI<sup>e</sup> siècle?*

2010 – 294 pp. €29,00

**ÍNDICE:** C. Alén Garabato: Linguistique romane et sociolinguistique historique — A. Bozzi / V. Sandrucci: Uno strumento al servizio dell'archiviazione, lo studio, l'edizione e l'interrogazione di documenti digitali — E. Buchi: Pourquoi la linguistique romane n'est pas soluble en linguistiques idioromanes. Le témoignage du *Dictionnaire Étymologique Roman / DÉRom* — A. M. Cano González: El proyecto *PatRom* y la antroponimia románica — M. Contini: La géolinguistique romane en ce début de siècle — M. Dokhtourichvili: Les approches didactiques «plurielles» et l'enseignement des langues/cultures romanes en Géorgie — G. Ernest: L'histoire linguistique de la Romania. Réflexions après coup d'un éditeur — F. Fernández Rei: Nascimento e recoñecemento de novas linguas románicas. Plurilingüismo e contacto na Romania europea — R. M. Medina Granda: La lingüística románica en las universidades europeas — M. Metzeltin: La linguistique romane hier et aujourd'hui: quelques réflexions — L. Renzi: Stylistique et linguistique — F. Sánchez Miret: ¿Por qué y cómo enseñar fonética histórica de las lenguas romances? — P. Swiggers: La linguistique romane: construction, déconstruction, reconstruction — *Pour ne pas conclure...*: M. Brea: ¿Para qué sirve la lingüística románica en el siglo XXI?

**125** Alvar Ezquerro, M.: *Diccionario de madrileñismos. Voces patrimoniales y populares de la Comunidad de Madrid*

2011 – 438 pp. €17,95

**126** Anscombre, J.-C. / S. Mejri, eds.: *Le figement linguistique: la parole entravée*

2011 – 484 pp. €85,00

**ÍNDICE:** 1. *Aspects théoriques:* J.-C. Anscombre: Figement, idiomatité et matrices lexicales — I. Mel'cuk: Phrasèmes dans le dictionnaire — S. Mejri: Figement, collocation et combinatoire libre — 2. *Aspects sémantiques:* L. Perrin: Figement, énonciation et lexicalisation citative — G. Gross / T. Massoussi: Figement et transparence — I. Tamba: Sens figé: idiomes et proverbes — M. García-Page: Aspects sémantiques de la comparative proverbiale du type *fuerte como un toro* — S. Palma: *Ser* et *estar* dans les expressions figées de l'espagnol et du portugais — B. Bosredon: Dénominations monoréférentielles, figement et signalétique — C. Foullioux: La nature des pronoms sans référence dans les expressions figées espagnoles du type «*dárselas de algo*» — J. R. Klein / B. Lamiroy: Routines conversationnelles et figement — 3. *Aspects syntaxiques:* P. Mogorrón Huerta: Les expressions figées le son-elles vraiment? —

P.-A. Buvet: Les modifieurs des noms au regard du figement: le cas des groupes prépositionnels — E. T. Montoro del Arco: Locutions à cases vides, locutions à cases libres, et phénomènes apparentés — A. Balibar-Mrabti: Ellipse, figement, traductions, *tomber de charybde en scylla* — 4. *Dimension diachronique*: P. Blumenthal: Le figement: du XVII<sup>e</sup> siècle au français contemporain — J.-M. Fournier: Notes sur la question du figement dans les descriptions du français à l'âge classique — B. Lepinette: La difficile émergence de la notion de *figement* dans l'histoire de la grammaire (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles) — 5. *Traitement lexicographique*: J. Pruvost: À travers siècles, un article de dictionnaire et ses séquences figées — A. Polguère: Figement et ellipse dans une perspective lexicographique: le cas de *dé à jouer* et *dé à coudre* — 6. *Dimensions appliquées*: X. Blanco: *Carné de conducir vs licencia de manejar*. Les locutions nominales en espagnol dans une perspective diatopique — C. Vaguer: Expressions figées et traduction: langue, culture, traduction automatique, apprentissage, lexique — F. Issac: Figement et informatique — S. Ben Hariz Ouenniche: Bibliographie récapitulative & raisonnée du figement.

### 127 *Archivo de filología aragonesa*, 66 — 2010

2010 – 383 pp. €18,00

**ÍNDICE:** *Estudios*: E. Pato: Algo más sobre la historia del posesivo *lur* — V. Lagüéns Gracia: Contactos lingüísticos y transmisión textual: a propósito del léxico de las *Coronaciones* glosado por Jerónimo de Blancas (II) — D. González Ramírez: José Alfay, librero, editor y compilador de Zaragoza. Catálogo comentado de las obras publicadas a su costa — M. T. Espeita Ramisa: *Esporada en Fruta de Aragón* de García-Arista — M. P. Lacasa Carrascosa: El habla de Alcolea de Cincas: breve caracterización lingüística y vocabulario — J. F. Domene Verdú: Caracterización lingüística del habla de Villena (Alicante) — A. Hijazo-Gascón / I. Ibarretxe-Antuñano: Tipología, lexicalización y dialectología aragonesa — M. Cortés Valenciano: Los topónimos terminados en *-ués, és, -iés* en las Cinco Villas de Aragón — *Notas bibliográficas* — *In memoriam* — *Reseñas*.

### 128 Ávila, R., ed.: *Variación del español en los medios*

2011 – 324 pp. €35,00

**ÍNDICE:** 1. *El español internacional*: R. Ávila: El español *neutro* (?) en los medios de difusión internacional — E. Mendoza Guerrero: Manuales de estilo. En gustos se rompen géneros — 2. *El español en países no hispánicos*: M. Akerberg: El español y sus variantes en Suecia — I. Söhrman: La función identificadora y actualizadora de canales hispánicos de televisión y de internet para inmigrantes españoles e hispanoamericanos en Suecia — 3. *Prensa*: M. I. Castro Ferrer: Los titulares en la prensa, ¿mecanismo de integración? — M. A. Domínguez Hernández: Indicadores lingüísticos en una muestra del periódico nacional *Juventud rebelde* — D. Quintana Rodríguez: Análisis lingüístico de las noticias informativas en dos muestras de la prensa plana cubana: *Granma nacional* y *Granma internacional* — E. M. Rojas Mayer: El léxico coloquial en la prensa argentina actual — 4. *Radio, televisión y cine*: O. Alba: Hipercorrección en los programas de noticias en la televisión de la República Dominicana — P. L. Barcia: La Academia argentina de letras y la lengua en los mensajes radiofónicos: una experiencia — L. A. Castro Odio: Análisis lingüístico de una muestra del *noticiero nacional deportivo de la televisión cubana* — B. Chela-Flores: Diferencias fonéticas en el habla de Caracas: narradores de noticias y hablantes cultos — M. Cisneros Estupiñán: Lenguaje y sociedad en la telenovela colombiana

del siglo XXI — C. E. Hernández Cabrera / M. Samper Hernández: Rasgos fónicos regionales en los noticiarios de la televisión autonómica canaria. La velarización de la nasal final — J. A. Samper Padilla / C. Hernández Cabrera: La elisión de -d- intervocálica en los informativos de la televisión canaria: comparación con los datos de PRESEEA — E. P. Velásquez Upegui: Divergencia en el español de los medios en México y Colombia: el caso de la velar, oclusiva, sorda.

**129** Baralt, R. M.: *Diccionario de galicismos*

2011 – 1 CD-ROM €15,00

**130** Bartolomé Suárez, A.: *Aforismos, giros y decires en el habla montañesa*

1993 – xxvii + 259 pp. €17,50

**131** Baunaz, L.: *The Grammar of French Quantification*

2011 – xii + 260 pp. €106,95

**132** Beltrán, V.: *Para una historia del vocabulario poético español. De Mena al Renacimiento*

2011 – 111 pp. €10,00

**133** Bentolila, A.: *Parle à ceux que tu n'aimes pas. Le défi de Babel*

2010 – 240 pp. €19,90

**134** Billy, P.-H.: *Dictionnaire des noms de lieux de la France*

2011 – 640 pp. €39,00

**135** Brasseur, P.: *Atlas linguistique et ethnologique normand*, 4

2011 – 360 pp., fig. €100,00

**136** Buchi, E.: *Bolchevik, mazout, toundra et les autres. Dictionnaire des emprunts au russe dans les langues romanes. Inventaire - histoire - intégration*

2010 – 718 pp. €39,00

**137** Calvo, C. / B. Lepinette / J. C. Anscombe, eds.: *Lexicografía en el ámbito hispánico*

2010 – 271 pp. €8,00

**ÍNDICE:** C. Calvo & al.: Lexicografía en el ámbito hispánico — M. Alvar Ezquerro: Los repertorios hispano-latinos del P. Bartolomé Bravo — F. Rodríguez Ortiz / C. Garriga Escribano:



La teoría lexicográfica de la Academia en los siglos XVIII y XIX a través de las *Reglas* — F. San Vicente / H. E. Lombardini: La Academia y sus cánones lexicográficos y gramaticales: el flujo oscilante de la información — M. Quilis Merín: La articulación de los sonidos en la lexicografía del español (siglos XIX y XX) — J. Gutiérrez Cuadrado: Niveles y procesos en la definición del diccionario — P. Battaner: El uso de etiquetas semánticas en los artículos lexicográficos de verbos en el DAELE — X. Blanco Escoda: Etiquetas semánticas de HECHO como género próximo en la definición lexicográfica — P. Mogorrón Huerta: Estudio contrastivo lingüístico y semántico de las construcciones verbales fijas diatópicas mexicanas/españolas — A. Saragossà: Els conceptes *síl·laba, vocal i consonant* en els diccionaris DGLC, DCVB, GDLC i DIEC — A. Sierra Soriano: La lexicographie bilingue français-espagnol: tradition et modernité — M. Carreras i Goicoechea: Breve panorama sobre los estudios de lexicografía bilingüe italo-española (2000-2009).

**138** Cantera Ortiz de Urbina, J.: *Diccionario de dichos y expresiones del español. Su interpretación al alcance de todos*

2011 – 377 pp. €32,00

**139** Coll, M.: *El habla de los esclavos africanos y sus descendientes en Montevideo en los siglos XVIII y XIX: representación y realidad*

2010 – 160 pp. €35,35

**140** D'Achille, P.: *L'italiano contemporaneo*

2010 – 288 pp. €22,20

**141** Delvau, A.: *Dictionnaire de la langue verte*

1883, facsím. – xxxii + 560 pp. €75,00

**142** Díaz Rodríguez, L. / R. Martínez / J. A. Redo: *Guía de contenidos lingüísticos por niveles del español. Según el «Marco común europeo de referencia para ELE»*

2011 – 204 pp. €18,00

**143** Doehla, H.-J. & al., eds.: *Lenguas en diálogo. El iberorromance y su diversidad lingüística y literaria*. Ensayos en homenaje a Georg Bossong

2008 – 524 pp. €56,00

**144** Dufter, A. / D. Jacob, eds.: *Syntaxe, structure informationnelle et organisation du discours dans les langues romanes / Sintaxis, estructura de la información y organización del discurso en las lenguas románicas*

2011 – 227 pp., fig., tabl., gráf. €50,45

**ÍNDICE:** L. Brunetti: Interaction entre topique, structure thématique et discours en italien et

en espagnol — F. del Barrio de la Rosa: El orden que XV en las oraciones de relativo del español clásico — A. Dufter: Sujetos pronominales y estructura informativa en el español tardomedieval — K. Ewert-Kling: Le modèle des trois dimensions informatives — C. Gabriel / E. Rinke: Structure informationnelle et statut morphosyntaxique des clitiques: évidence diachronique du doublement pronominal espagnol et français — I. García Jiménez: Sobre la focalización del oyente en enunciados interrogativos argumentativos del tipo ¿No cree(s) que [p]? — M. E. Martelotta / E. Soares Frederico: Usos do vocábulo mesmo no português do Brasil: estratégias de focalização — B. Thörle: La sintaxis como recurso en la producción colectiva del discurso: a propósito de la construcción colaborativa de enunciados en español — U. Wandruszka : Figure et fond en morphosyntaxe et la notion d'importance — B. Wehr: La phrase clivée en français : problèmes de description — U. Wienen: La cohésion comme paramètre décisif de la traduction spécialisée: l'exemple de la reprise-commentaire (français — allemand).

**145** Eberenz, R. / M. de la Torre: *Conversaciones estrechamente vigiladas. Interacción coloquial y español oral en las actas inquisitoriales de los siglos XV a XVII*  
2003 – 277 pp. €30,00

**146** Fitch, R.: *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español*  
2011 – 941 pp. €41,60

**147** Fitch, R.: *Jergas de habla hispana*  
2006 – viii + 477 pp. €31,00

**148** Florian, L. R.: *A Comparative and Dialectal Lexicon of Variations in Modern Spanish Vocabulary: Tracking Linguistic Differences across Cultural, National and Dialectal Boundaries*  
2011 – 388 pp. €109,00

**149** Frank, B.: *Aufforderung im Französischen. Ein Beitrag zur Geschichte sprachlicher Höflichkeit*  
2011 – xviii + 551 pp., 37 fig. €129,95

**150** Fuente, I. de la: *El exilio interior. La vida de María Moliner*  
2011 – 364 pp. + 16 lám. €21,00

**151** Gruaz, C., ed.: *Études pour la rationalisation de l'orthographe française*, 3: *Les consonnes doubles après e*  
2010 – 93 pp. €12,50

**152** Kramer, J.: *Die iberoromanische Kreolsprache Papiamentu. Eine Romanistische Darstellung*  
2004 – 250 pp. €55,00

**153** Lara, L. F., ed.: *Diccionario del español de México*, 2 vols. (1: *A-Guzgo*; 2: *H-Zutano*)  
2010 – 1.710 pp. €100,00

**154** Lindschouw, J.: *Étude des modes dans le système concessif en français du 16<sup>e</sup> au 20<sup>e</sup> siècle et en espagnol moderne. Évolution, assertion et grammaticalisation*  
2011 – 297 pp., 1 DVD €34,00

**155** Lohse, B. & al.: *Gramatica comparativa houaiss - Quatro linguas romanicas: portugues, espanhol, italiano, frances*  
2010 – 291 pp. €68,00

**156** Lorente, M. y otros, eds.: *Estudis de lingüística i de lingüística aplicada en honor de M. Teresa Cabré Castellví*, vol. 2: *De deixebles*  
2007 – 352 pp. €31,00

**ÍNDICE:** A. Adelstein: Valor especializado de nombres relacionales en compuestos terminológicos — C. Bach Martorell / J. Martí i Llobet: Revisió crítica de les característiques del discurs especialitzat: el pes de la llei del mercat — E. Bernal: Formació de verbs, variants morfològiques i neologismes: entre la genuïtat i el calc — C. R. Bevilacqua: Unidades fraseològiques especializadas eventivas: características y propuesta de descripción — M. J. Bocorny Finatto: Exploração terminológica com apoio informatizado: diálogos entre terminologia e lingüística de corpus — L. Cámara de la Fuente: Internacionalización de contenidos: retos para internacionalizar la terminología — O. Domènech Bagaria: La noció de text especialitzat des de la perspectiva de la teoria comunicativa de la terminologia — R. Estopà: Segments no terminològics proposats per un extractor de terminologia com a unitats terminològiques — N. Faura i Pujol: El criteri lexicogràfic per a la identificació dels neologismes i els corpus d'exclusió — J. Feliu: Les relacions conceptuals, un element clau en la detecció i l'extracció de coneixement especialitzat — J. Freixa: Dels graus de sinonímia al contínuum de variació terminològica — C. Gelpí: Representació del coneixement jurídic als diccionaris per a la traducció castellà-català — J. J. Giraldo Ortiz: Tratamiento de las siglas en los principales

diccionarios de abreviaciones en internet — I. Kuguel: La activación del significado especializado — E. Lledó Cunill: Un dilema de categoria — M. Lorente: Les unitats lèxiques verbals dels textos especialitzats. Redefinició d'una proposta de classificació — J. M. Mestres: Per un tractament unívoc de les unitas pluriverbals en fraseologia i terminologia — M. Ribas Bisbal: Construint i deconstruint identitats: denominacions i designacions de la immigració — M. Ribas Bruger: Un tractament lexicogràfic per a l'alineació automàtica de textos jurídics paral·lels — E. Solé Solé: La formació de noms col·lectius en català: tradició i innovació — M. Suárez de la Torre: La variació denominativa explícita: ¿dificultad o problema de traducción? — K. Tozawa: Els estudis sobre la llengua catalana al Japó — C. Tebé: La presència de l'àrea temàtica en l'estructura de les unitats terminològiques polilexemàtiques — T. Vallès: Els prefixoides del català — V. Vidal: Consideraciones en torno a la descripción terminográfica de la combinatoria léxica especializada: aspectos macroestructurales — J. Vivaldi Palatresi: Utilización de ontologías para la extracción de términos.

**157** Märzhäuser, C.: *Portugiesisch und Kabuverdianu in Kontakt. Muster des Code-Switching und lexikalische Innovationen in Raptexten aus Lissabon* 2011 – 342 pp., 28 fig., 24 tabl. €66,95

**158** Manzini, M. R. / L. M. Savoia: *Grammatical Categories. Variation in Romance Languages* 2011 – 364 pp., 8 tabl. €82,15

**ÍNDICE:** Introduction: the biolinguistic perspective — The structure and interpretation of (Romance) complementizers — Variation in Romance k-complementizer systems — Sentential negation: adverbs — Sentential negation: clitics — The middle-passive voice: evidence from Albanian — The auxiliary: have/be alternations in the perfect — The noun (phrase): agreement, case and definiteness in an Albanian variety — (Definite) denotation and case in Romance: history and variation.

**159** Mclaughlin, M.: *Syntactic Borrowing in Contemporary French. A Linguistic Analysis of News Translation* 2011 – 200 pp. €49,50

**160** Moll, F. de B.: *Gramàtica històrica catalana*. Edició corregida i anotada per J. Martí Mestre amb la col·laboració de J. Jiménez 2006 – 435 pp. €28,00

**161** Montero Curiel, P. / M. L. Montero Curiel: *El léxico animal del Cancionero de Baena* 2005 – 346 pp. €44,00

**162** Morán i Ocerinjàuregui, J.: *Cronicó de Perpinyà (segle XIII)*. Estudi

filològic i lingüístic

1998 – 67 pp. €6,60

**163** Morgana, S.: *Mosaico italiano. Studi di storia linguistica*

2011 – 410 pp. €50,50

**164** Nebrija, Antonio de: *Gramática sobre la lengua castellana*. Edición, estudio y notas de C. Lozano. *Paginae nebrissenses*, al cuidado de F. González Vega

2011 – xii + 658 pp. €26,95

**165** Pagel, S.: *Spanisch in Asien und Ozeanien*

2010 – 463 pp. €85,80

**166** Pardo Fernández, A.: *Italiano-leonese: lingue, marketing, nuove tecnologie e didattiche*

2010 – 144 pp., fig., tabl. €35,15

**167** Pellen, R.: *Los milagros de Nuestra Señora de Berceo (a.1246-a.1263)*. Étude linguistique et index lemmatisé, d'après l'édition de C. García Turza, Tome 1: *L'édition et la langue de Berceo*, volume 2: *La langue de Berceo (graphie, phonétique, phonologie, prosodie, morphologie du nom)*

1997 – Lxii + 290 pp. €34,50

**168** Pellen, R. / F. Tollis: *La Gramática castellana d'Antonio de Nebrija. Grammaire d'une langue, langue d'une grammaire*, 2 vols. (1: *Un système descriptif pour le castillan*; 2: *Index lemmatisés*)

2011 – 875 pp. €96,00

**169** Pharies, D.: *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y de otros elementos finales*

2002 – 771 pp. €50,95

**170** Postlep, S.: *Zwischen Huesca und Lerida. Perzeptive Profilierung eines diatopischen Kontinuums*

2010 – 268 pp., fig., tabl. €55,15

- 171** Quesada Pacheco, M. A., ed.: *Atlas lingüístico-etnográfico de Costa Rica (ALECORI)*  
2010 – 505 pp., 1 CD-ROM €49,00
- 172** Rodríguez González, F.: *Diccionario del sexo y el erotismo*  
2011 – 1.150 pp. €40,00
- 173** Russo, D.: *MDD. Modi di dire. Lessico italiano delle collocazioni*  
2010 – 652 pp. €43,60
- 174** Socarras, G.: *First Language Acquisition in Spanish. A Minimalist Approach to Nominal Agreement*  
2011 – 240 pp. €92,00
- 175** Tonin, R.: *El vaivén de las palabras. Los anglicismos en español y en la traducción al italiano*  
2010 – 208 pp. €16,50
- 176** Ubaud, J.: *Diccionari ortogràfic, gramatical e morfològic de l'occitan*  
2011 – 1.161 pp. €31,20
- 177** Vachon, C.: *Le changement linguistique au XVI<sup>e</sup> siècle. Une étude basée sur des textes littéraires français*  
2010 – xvii + 462 pp. €54,00
- 178** Varela Merino, E.: *Los galicismos en el español de los siglos XVI y XVII*,  
2 vols.  
2009 – 2.191 pp. €74,00
- 179** Winkelmeier, H. J.: *Andalusismen im Spanischen. Untersuchungen zu den europäischen Regionalismen*  
2010 – 448 pp., 101 tabl., 1 CD-ROM €85,80

## LENGUAS GERMÁNICAS

- 180** Appenzeller, G.: *Das niedersächsische Wörterbuch. Ein Kapitel aus der Geschichte der Grosslandschaftslexikografie*  
2011 – 480 pp., 1 CD-ROM €82,20
- 181** Bardiere, Y.: *La détermination verbale en anglais: approche linguistique et didactique du commentaire*  
2011 – 343 pp. €29,00
- 182** Bator, M.: *Obsolete Scandinavian Loanwords in English*  
2010 – 262 pp., tabl., gráf. €58,70
- 183** Christen, H. & al., eds.: *Alemannische Dialektologie: Wege in die Zukunft. Beiträge zur 16. Arbeitstagung für alemannische Dialektologie in Freiburg/Fribourg vom 07.–10.09.2008*  
2011 – 373 pp., fig., lám.col., tabl. €56,20
- 184** Digilio, M. R.: *Thesaurus dei Saxonica minora. Studio lessicale e glossario*  
2008 – 357 pp. €53,00
- 185** Droeschel, Y.: *Lingua Franca English. The Role of Simplification and Transfer*  
2011 – 358 pp. €51,70
- 186** Elspass, S. / M. Negele, eds.: *Sprachvariation und Sprachwandel in der Stadt der frühen Neuzeit*  
2011 – 251 pp. €36,40
- 187** Fisiak, J. / M. Bator, eds.: *Foreign Influences on Medieval English*  
2011 – 326 pp., fig., tabl., gráf. €68,15
- 188** Hamawand, Z.: *Morphology in English. Word Formation in Cognitive*

*Grammar*

2011 – 304 pp. €31,05

**189** Ho, Y.: *Corpus Stylistics in Principles and Practice. A Stylistic Exploration of John Fowles' The Magus*

2011 – 272 pp. €92,00

**190** Iglesias Rabade, L.: *Semantic Erosion of Middle English Prepositions*

2011 – 230 pp., 13 fig., 78 tabl. €56,35

**191** Kroonen, G.: *The Proto-Germanic n-Stems. A Study in Diachronic Morphophonology*

2011 – 424 pp. €89,50

**192** Moulin, C. / F. Ravida / N. Ruge, eds.: *Sprache in der Stadt. Akten der 25. Tagung des Internationalen Arbeitskreises historische Stadtsprachenforschung, Luxemburg, 11.-13. Oktober 2007*

2010 – 384 pp., 63 fig. €56,20

**193** Petersen, H. P.: *The Dynamics of Faroese-Danish Language Contact*

2010 – 315 pp. €57,20

**194** Postal, P. M.: *Edge-Based Clausal Syntax. A Study of (Mostly) English Object Structure*

2011 – 465 pp., 49 fig. €32,25

**195** Rudanko, J.: *Changes in Complementation in British and American English. Corpus-Based Studies on Non-Finite Complements in Recent English*

2011 – 224 pp. €62,00

**ÍNDICE:** On a Class of Resultatives in Recent English — Innovative Resultatives in British and American English — Emergent Alternation in Complement Selection: The Spread of the Transitive into -ing Construction to Verbs of Unflavored Causation — Tracking and Explaining the Transitive out of -ing Pattern in Recent and Current English — Watching English Grammar Change: Variation and Change in the Grammar of Accustomed — On Sentential Complements of Object, with Evidence from the Old Bailey Corpus — Complements of Commit: Variation in the Grammar of an Innovative Verb — Concluding Observations.

**196** Timofeeva, O.: *Non-Finite Constructions in Old English. With Special Reference to Syntactic Borrowing from Latin* *Modern Language Society*

2010 – xi + 213 pp. €62,00



## LENGUAS ESLAVAS

**197** Clancy, S. J.: *The Chain of Being and Having in Slavic*  
2010 – xvii + 297 pp. €104,00

**198** Friedrich, S.: *Definitheit im Russischen*  
2009 – 276 pp., fig. €62,25

**199** Hasko, V. / R. Perelmutter, eds.: *New Approaches to Slavic Verbs of Motion*  
2010 – x + 392 pp. €103,00

**ÍNDICE:** Introduction. Verbs of motion in Slavic languages: Paths for exploration; Victoria Hasko and Renee Perelmutter — *Part I. Diachrony of Motion Expressions:* 1. Clause and text organization in early East Slavic with reference to motion and position expressions; Sarah Turner — 2. Indeterminate motion verbs are denominal; Johanna Nichols — 3. Common Slavic “indeterminate” verbs of motion were really manner-of-motion verbs; Stephen M. Dickey — 4. PIE inheritance and word-formational innovation in Slavic motion verbs in -i-; Marc L. Greenberg — *Part II. Synchronic Approaches to Aspect:* 5. Perfectives from indeterminate motion verbs in Russian; Laura A. Janda — 6. Aspects of motion: On the semantics and pragmatics of indeterminate aspect; Olga Kagan — 7. Verbs of motion under negation in Modern Russian; Renee Perelmutter — *Part III. Typological Approach to the Study of Slavic Verbs of Motion:* 8. Semantic composition of motion verbs in Russian and English: The case of intra-typological variability; Victoria Hasko — 9. Motion events in Polish: Lexicalization patterns and the description of Manner; Anetta Kopecka — 10. The importance of being a prefix: Prefixal morphology and the lexicalization of motion events in Serbo-Croatian; Luna Filipoviæ — 11. Variation in the encoding of endpoints of motion in Russian; Tatiana Nikitina — 12. Verbs of rotation in Russian and Polish; Ekaterina V. Rakhilina — 13. Aquamotion verbs in Slavic and Germanic: A case study in lexical typology; Maria Koptjevskaja-Tamm, Dagmar Divjak and Ekaterina V. Rakhilina — 14. Metaphorical walking: Russian *idti* as a generalized motion verb; Tore Nessel — 15. Russian verbs of motion: Second language acquisition and cognitive linguistics perspectives; Kira Gor, Svetlana Cook, Vera Malyushenkova and Tatyana Vdovina; Author index.

**200** Kanchev, I. / S. Grigороva: *Diccionario español-búlgaro / búlgaro-español*  
2009 – 1.032 pp. €60,00

**201** Kempgen, S. & al., eds.: *Die slavischen Sprachen / The Slavic*

*Languages. Ein internationales Handbuch zu ihrer Struktur, ihrer Geschichte und ihrer Erforschung / An International Handbook of their History, their Structure and their Investigation*, 1

2009 – xxxvi + 1.126 pp. €329,00

**202** Le Feuvre, C.: *Le vieux slave*

2009 – 242 pp., fig. €31,70

**203** Neweklowsky, G.: *Die südslawischen Standardsprachen*

2010 – 292 pp. + 18 lám. €54,00

**204** Vercher García, E. J.: *El mundo de los eslavos. Introducción a la eslavística*

2010 – 318 pp., tabl. €18,00

**205** Zybatow, G. & al., eds.: *Formal Studies in Slavic Linguistics. Proceedings of Formal Description of Slavic Languages 7.5*

2010 – 374 pp., tabl., gráf. €74,00

**ÍNDICE:** J. Bailyn: Kinds of Derivational Binding — Z. Boskovic: Conjunct-Sensitive Agreement: Serbo-Croatian vs. Russian — F. Damonte / J. Garzonio: Cto-by and Mood Agreement in Russian — Patrycja Jablonska: On the Source of Parochialism in Case Transmission — K. Kazenin: Russian Gapping: Against ATB — F. Marusic / R. Zaucer: Clitic Doubling in a Determinerless Language with Second Position Clitics — O. Matushansky: Russian Predicate Case, encore — O. Mitrenina: Correlatives: Evidence from Russian — O. Steriopolo / M. Wiltschko: Distributed Gender Hypothesis — V. Apresjan: From ‘Truth’ to Concessives: Semantic Development — E. Bylinina: Depreciative Indefinites: Evidence from Russian — A. Letuchiy: Russian ‘Double Reciprocals’ — J. E. MacDonald / A. Markova: Variation and Bulgarian Inner Aspect — H. Trugman: Modifiers of Bare Nouns in Russian — P. Dudchuk: A Note on Russian Result States — A. Irurtzun / N. Madariaga: On the Syntax and Semantics of DP Internal Scrambling in Russian — J. Kuznetsova / E. Rakhilina: Russian Depictives and Agreeings — E. Paducheva: Diatheses of a Russian Mental Verb: Direct and Parametrical — N. Slioussar: Relational IS Notions

**206** Zybatow, G. & al., eds.: *Studies in Formal Slavic Phonology, Morphology, Syntax, Semantics and Information Structure. Proceedings of FDSL 7, Leipzig 2007*

2009 – x + 426 pp., tabl., gráf. €82,00

**ÍNDICE:** P. Biskup: Prefixes as Prepositions and Multiple Cases — P. Caha: Czech Syncretism and Blake’s Hierarchy Meet the Functional Sequence — P. Caha / L. Medová: Czech Adverbs as Case-marked Adjectives — N. Fitzgibbons: N-Words and Negative Heads in Russian — E.

Pshehotskaya: Stems and Prefixes: Spray/Load Alternation in Russian — A. Bondaruk: Constraints on Predicate Clefting in Polish — Z. Boskovic: On Relativization Strategies and Resumptive Pronouns — M. Curcin: Dissociating the Impersonal from the Passive in Serbian and Croatian — M. Dyakonova: Russian Double Object Constructions Revisited — D. Erschler: On Case Conflicts in Russian: An Optimality-Theoretic Approach — J. M. Hartmann / N. Milicevic: Case Alternations in Serbian Existentials — Hakyung Jung: Ergativity in North Russian: The Structure of the be-Perfect with a Nominalized Verb — U. Junghanns / D. Lenertová: On the Status of *na* Marking Indirect Objects in Bulgarian — K. Miechowicz-Mathiasen: There is no Independent EPP in Slavic, there are only EPP-effects — K. Migdalski: On the Emergence of Second-Position Cliticization in Slavic — A. Podobryaev: «Postposition Stranding» and Related Phenomena in Russian — L. Szucsich: Obviation and Feature Sharing in Subjunctive Clauses — B. Tomaszewicz: Subjunctive Mood in Polish — J. Witkos: Movement, Case Transmission and Case Independence in Polish Control — A. Zimmerling: Dative Subjects and Semi-Expletive Pronouns in Russian — M. Docekal: Only and Bound Variables in Czech — E. Hajnicz: Towards Extending Syntactic Valence Dictionary for Polish with Semantic Categories — V. Stanojevic / T. Asic: Towards a Formal Semantics of Some Verbal Tenses in Serbian — E. Willim: On the Semantics and Syntax of (Prefixed) Verbs of Directed Motion in Polish — V. Kimmelman: On the Interpretation of *èto* in So-called *èto*-clefts — R. Simík: The Syntax, Semantics, and Pragmatics of the Focus Particle *to* in Czech — S. Zikánová / M. Týnovský: Identification of Topic and Focus in Czech: Comparative Evaluation on Prague Dependency Treebank — B. Andreeva: Towards the Intonational Phonology of the Sofia Variety of Bulgarian — M. Danieli & al.: Prosodic Phrasing in a Polish Text-to-Speech System — V. Gribanova: Phonological Evidence for a Distinction between Russian Prepositions and Prefixes — O. Matushansky: On the Featural Composition of the Russian Back Yer — T. Scheer: Syllabic and Trapped Consonants in the Light of Branching Onsets and Licensing Scales.

\* \* \*